

Dans ce numéro :

- Je m'exprime en arabe (p. 2)
- Sur les Ondes (p. 3)

Radio Orient

خطبة الجمعة - كأس العالم

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)

Spécial الشرق الأوسط

- Poèmes chantés (p. 6)

Deux chansons kuweitiennes

- Bilingue (p. 7)

Ainsi parlait Abû Hurayra (1)

- Texte commenté (pp. 8-9)

لستُ مثل أخي (نوال السعداوي)

- Mythes et légendes (p. 10)

دعاء السحفاة

- Six pages sur... (pp. 11 à 16)

زمن الأخطاء

Extraits d'un roman de

Mohamed Choukri

- Vient de paraître (pp. 17 à 19)
- Il était une fois... (p. 20)

علي بابا (٣)



"Le temps des erreurs"

de Mohamed Choukri

Deux chansons kuweitiennes de عبد المجيد عبد الله

Presse : Spécial الشرق الأوسط

Cette nouvelle rubrique permettra de temps à autre aux lecteurs de Textarab parmi ceux qui apprennent l'arabe, et ce quel que soit leur niveau, de s'exprimer en arabe. Si vous en faites partie, cet espace attend votre contribution. Nous nous chargeons de corriger les éventuelles fautes de langue et donnerons la traduction des mots essentiels dans l'encart central. Tous les sujets seront les bienvenus : une réflexion, une demande de renseignement, une critique, une annonce, une offre, une

information... Textarab se réserve naturellement le droit de choisir les textes à publier. Il serait préférable que ceux-ci ne soient pas trop longs.

Quand il s'agira d'une demande d'information, Textarab ne répondra pas toujours immédiatement. Un temps sera laissé aux lecteurs pour le faire... en arabe.

Pour commencer, voici quelques extraits (corrigés) de lettres plus ou moins récentes tirées de nos archives.

٤- تلفزيون عربي

لا أفهم لماذا لا توجد قناة خاصة باللغة العربية في التلفزيون الفرنسي !
كارولين (سانت أتين)

٥- والنكات؟!

ليتكّم تنشرون بعض النكات العربية ! الفكاهة تختلف بين العرب والفرنسيين ومن المفيد أن نعرف ما يضحك العرب !
فرنسوا (مارسيليا)

٦- التاريخ الهجري والتاريخ الميلادي

هل هناك طريقة بسيطة لتحويل تاريخ هجري إلى تاريخ ميلادي ؟
ثريا (نانسي)

١- أبحث عن قاموس

أنا طالب في باريس أدرس الفلسفة في جامعة السوربون . أبحث عن قاموس فلسفي عربي - فرنسي بثمان معتدل .
عادل (باريس)

٢- كيف نلتقط الإذاعات العربية؟

أنا أسكن في مدينة برست في غرب فرنسا ولا أستطيع الاستماع إلى إذاعة عربية . فماذا أفعل ؟ أنا أعرف أن الاستماع إلى الراديو مفيد جدًا في تعلم اللغات . هكذا استطعت تحسين مستواي بالإنجليزية والألمانية . لذا أرجو مساعدتي في معرفة موجات الإذاعات العربية ولكم الشكر مقدّمًا .

مارك (برست)

٣- فيلم «المصير»

شاهدت مؤخرًا فيلم «المصير» المصري وقد أعجبتني جدًا الأغنية التي فيه . فهل من الممكن نشرها في النصّ العربي ؟
سلين (ليون)

Entre nous !

• Au lecteur qui demande les fréquences apports quelques indications sur les radios arabes que l'on peut capter sur ondes courtes. Voici une liste limitée de quelques radios que nous avons réussi à capter dans la région parisienne :

- Abou Dhabi : 15265 et 15885 kHz / Tunisie : 11730 / Le Caire : 12050 et 15475 / La Mecque : 11780 et 11910 / La Voix de l'Amérique : 11820 / Kuweit : 11990, 13660 et 15495 / Rabat : 15335 / Dubaï : 15395 / Amman : 15435 / BBC : 9915, 13675 et 15180 / Oman : 15140.

• Pour trouver un dictionnaire, le meilleur moyen est de consulter un libraire. Voir page 19.

• Une lectrice s'étonne de voir sur le bulletin de renouvellement d'abonnement une phrase nominale avec un verbe : "اشترارك ينتهي...". Rien n'impose que cette phrase commence par le verbe. Mettre le sujet en avant permet une mise en relief bien justifiée, car l'abonnement est le principal objet du document. S'il s'agissait de relater une série d'actions, notamment au passé, le choix d'une phrase verbale (commençant par un verbe) aurait été d'un meilleur effet.

• A propos de la conversion des dates du calendrier musulman au calendrier chrétien et vice-versa, rappelons avant tout que le premier est lunaire, le second solaire. Une année "musulmane" comprend donc 355 jours seulement. Le calendrier musulman "court" plus vite : 3 ans de plus chaque siècle. D'autre part, le calendrier musulman commence en l'an 622 ap. J.-C. Voici une équation qui permet un calcul assez précis :

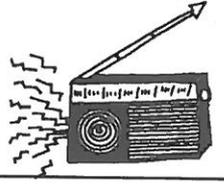
$$1. \text{ Année H vers Année C : } C = H + 622 - H/33$$

$$2. \text{ Année C vers Année H : } H = C - 622 + (C-622)/33$$

Amusez-vous maintenant à chercher l'année que marquera la réunion des deux calendriers !

• Enfin... Bonne Année à tous !

وكلّ عام وانتم بخير



خطبة الجمعة

- يا محمد! أنت أخ كريم وابن أخ كريم!

فالرسول (صلعم) (١٢) باش بيين لنا احنايا كيفاش (١٣)
يتصرف الإنسان حينما يكون قادر (١٤) على خصمه .. واش
يدير (١٥)؟ فقال لهم:

- الله يسمح لكم (١٦) ! والله لا أقول لكم إلا كما قال أخي
يوسف لإخوته . سيدنا يوسف ، واش دار لخاوتو اللي رموه في
البيير (١٧) .. في الحب .. وظنوا باللي قتلوه (١٨) وسيدنا يوسف
(عليه السلام) (١٩) أصبح .. يعني .. ملك لمصر ، يملك خزائن
الأرض ، خزائن الرزق . جاء إخوته فقال لهم : « لا تشرب عليكم
اليوم يغفر الله لكم وهو أرحم الراحمين » (٢٠) .

(١) Il s'agit d'un hadith (٢) = بأي شيء ؟

(٣) = التي تقدرون أن تدخلوا بها

(٤) formule de bénédiction prononcée après le nom du Prophète Mohammad

(٥) = الذي (٦) = بعد ثماني سنوات

(٧) = عاد فرجع (٨) = لمّا رجع

(٩) = سلبوا (١٠) = ومن سجنوه سجنوه ..

(١١) Terme indépendant du discours :

une sorte de ponctuation orale indiquant une courte pause au milieu d'une phrase.

(١٢) Abréviation de la formule citée en note 4

(١٣) = لكي بيين لنا ، نحن ، كيف ...

(١٤) = يكون قادرًا (١٥) = ماذا يفعل ؟

(١٦) = يسامحكم

(١٧) = ماذا فعل لإخوته الذين رموه في البئر ؟

(١٨) = وظنوا أنهم قتلوه

(١٩) Formule de bénédiction prononcée après le nom d'un prophète

(٢٠) قرآن : سورة يوسف ، الآية ٩٢ (Coran XII, 92)

"Qu'aucun reproche ne vous soit fait aujourd'hui ; que Dieu vous pardonne !

Il est le plus miséricordieux de ceux qui font miséricorde" (trad. de Denise Masson)

Voici un extrait du sermon du vendredi (خطبة الجمعة) prononcé à la mosquée de Paris le 5/12/97. En plus de sa clarté, ce document est particulièrement intéressant pour montrer le lien étroit qui existe entre l'arabe littéral (العربية الفصحى) et l'arabe dialectal (العربية الدارجة). L'imam qui prononce ce discours a naturellement recours de temps à autre à la langue parlée (ici, en Algérie) pour mieux se faire comprendre. Beaucoup de chefs d'Etat arabes s'expriment de la sorte dans leurs discours.

Les passages en dialectal de cet extraits sont suivis d'un appel de note. Celle-ci en donne l'équivalent littéral. D'autres notes portent sur des références des textes cités.

1 (...) « كونوا دعاة إلى الله بغير ألسنتكم » (١) ، باه (٢) ؟

بسلوككم ، بتعاطفكم ، برحمتكم ، لأنّ عندكم الوسيلة اللي
تقدروا تدخلوا بيها (٣) إلى قلوب الناس وهو العطف ، الحنان ،
الرحمة .. كما فعل رسول الله (صلى الله عليه وسلم) (٤)
اللي (٥) خرّجوه من بلاده من مكة إلى المدينة هو وأصحابه ..
بعدين ثمان سنين (٦) عاود رجع (٧) . كي رجع (٨) ، وجد أهل مكة
أدوا (٩) الديار وأدوا الأموال وأدوا كذا .. واللي سجنوه
سجنوه (١٠) واللي قتلوه قتلوه . ولكن الرسول .. يعني (١١) ..
رجع إلى مكة ودخلها .. يعني .. في غاية من القوة . نظر إليه
الناس فقال لهم الرسول :

- والآن ؟ ما تظنون أنّي فاعل بكم ، وقد نصرني الله عليكم ؟

2 قالوا له :

كأس العالم

Pour la première fois, trois pays arabes seront représentés dans la phase finale de la Coupe du Monde de football. Voici le reportage de Radio-Orient sur le tirage au sort du 4 décembre dernier. Ce document est à compléter avec les extraits de presse des pages 4 et 5..

3 ستلعب البرازيل ضدّ أسكتلندة في افتتاح مسابقة كأس العالم

السادسة عشرة لكرة القدم في العاشر من حزيران / جوان المقبل
على إستاذ فرنسا بضاحية السان دني الساعة السابعة والنصف
مساءً بالتوقيت المحليّ . هذا ما قرّرتة القرعة التي سحبت مساء
أمس في ملعب « فيلودروم » بمدينة « مرسيليا » الجنوبية والتي
شاهدها العالم أجمع . (...)

4 واحتشد حوالي ٣٨ ألف شخص في إستاذ « فيلودروم » لحضور

مباراة استعراضية بين منتخب من لاعبي الدول الأوروبية المشاركة
وعددتها ١٥ دولة ومنتخب من الدول الأخرى وعددتها ١٧ دولة .
وقد تألق المهاجم البرازيليّ « رونالدو » فقاد المنتخب العالميّ إلى
الفوز على المنتخب الأوربيّ بخمسة أهداف مقابل هدفين . وتقدّم
الحضور رئيس الاتحاد الدولي لكرة القدم « جوهان هافيلانج »
ورئيس الوزراء الفرنسيّ « ليونيل جوسبان » .

وأمام حشد من مشاهير اللعبة سحب الأمين العامّ للاتحاد
الدوليّ « جوزيف بلاتر » القرعة بين المنتخبات الـ ٣٢ المشاركة في
النهائيات . وقد ضمّ كلّ منها أربع منتخبات . وبموجب القرعة
ضمت (cf. page 4) :

ويتضمّن الدور الأوّل من المسابقة ٤٨ مباراة .

Parmi les quotidiens arabes les mieux diffusés dans le monde on note الشرق الأوسط . Edité à Londres et très apprécié notamment en Europe et dans le Golfe, ce quotidien "vert" (couleur de sa première page) est bien garni en textes d'informations liés à l'actualité du jour, en photographies et en textes d'analyse relatifs à la politique, la société, la culture... Disponible dans les principaux kiosques de toutes les grandes villes européennes.



الشرق الأوسط
Asharq Al-Awsal
The international daily newspaper of the Arabs

الشرق الأوسط



1 لبنان عام ١٨٨٥

صورة نادرة لقرويين لبنانيين التقطت عام ١٨٨٥ بواسطة احد الفرنسيين الذي كان يملك ستوديو للتصوير في بيروت حينذاك، وهي احدى الصور المعروضة في معرض «لبنان الرومانسي» في لندن.

2 تفاوت فرص العرب في مونديال فرنسا

مرسيليا (فرنسا):
«الشرق الأوسط» - أ.ف.ب.

ستلعب البرازيل حاملة اللقب ضد اسكتلندا ضمن المجموعة الاولى في المباراة الافتتاحية لمونديال فرنسا 98 في 10 يونيو (حزيران) المقبل على «استاد فرنسا» بموجب القرعة التي سحبت امس في مرسيليا (جنوب). وتفاوتت فرص المنتخبات العربية حسب القرعة فبينما حل المنتخب السعودي ضمن المجموعة الثالثة مع فرنسا (المضيف) وجنوب افريقيا والدنمارك، جاء المنتخب المغربي في مجموعة صعبة للغاية (الاولى) مع البرازيل (بطلة العالم) واسكتلندا والنرويج، وستكون اولى مبارياته في مونبلييه امام النرويج في 10 يونيو المقبل، وحل المنتخب التونسي ضمن المجموعة السابعة مع انجلترا وكولومبيا ورومانيا وستكون اول مباريات المنتخب السعودي امام الدنمارك في لنس يوم 12 يونيو المقبل. وقال مدرب المنتخب الالماني لكرة القدم بيرتي فوجتس ان وقوع المانيا في المجموعة السادسة «خسارة لانصار المنتخب لانه سيخوض مبارياته في ملاعب صغيرة هي بارك دي برانس في باريس ولنس ومونبلييه».

فرنسا 98		قرعة كأس العالم	
المجموعة الرابعة	المجموعة الثالثة	المجموعة الثانية	المجموعة الاولى
اسبانيا	فرنسا	ايطاليا	البرازيل
نيجيريا	جنوب افريقيا	تنجيني	اسكتلندا
الباراغواي	السعودية	الكاميرون	المغرب
بلغاريا	الدنمارك	النمسا	النرويج
المجموعة الخامسة	المجموعة السابعة	المجموعة السادسة	المجموعة الخامسة
الارجنتين	رومانيا	المانيا	هولندا
اليابان	كولومبيا	الولايات المتحدة	بلجيكا
جامايكا	انجلترا	يوغوسلافيا	كوريا الجنوبية
كرواتيا	تونس	ايران	المكسيك

وطن فوق الكتفين

في الحلقة الثالثة من «غوايات، لسحرور الأبيض» يكمل محمد شكري فصل «مفهومي للتجربة الأدبية» ويتحدث عن كتاب فهموا الطبيعة من خلال الفن وليس العكس، لذا عرفوا كيف يكشفون عن أمراض عصرهم.



جيل الستينات المغربي
من اليمين : إدريس
الخوري ، محمد زفزاف
ومحمد شكري عام 1967

ان أدنى حادث فاجع يوحى للمستعجلين في الكتابة بمشروع عمل كبير. بعضهم يكون لديه موضوع لكتابة عمل واحد يلح عليه بهوس، وأحيانا يتلشى في الوهم، وأحيانا يزعجنا بتفاهته • مارجریت ميشيل اعادت كتابة احد فصول «ذهب مع الريح» سبعين مرة، وقضى اذجار ألان نحو عشر سنوات في انجاز قصيدته «الغراب»، ويول فاليري ثلاث عشرة سنة في كتابه «قصيدة البارك الشاب» • ما يجعلنا اليوم نقرأ باعجاب دوستويشكي وتولستوي وليرمنتوف وجوركي ونقدر حياتهم ومواقفهم هو انهم عرفوا كيف يكشفون عن أمراض عصرهم ويدافعون عن قضاياهم • الأصوات والمعاني، الحركات والأوضاع، التي نتلقاها في لحظة ما معيشة أو متخيلة هي ليست نفسها حين نستعيدها فنيا • لا نريد أدبا خادعا تزيفه انفعالاتنا ليندهش ذوو الخيال المريض والحساسية البالغة، فلنسا أبواقا تنفخ من خلالها أصوات برناس وعبق • ليست غربة الوطن هي القاسية فقط لأن المبدع يحمل وطنه معه أينما رحل، بل هي غربة الذات كما عانى أبو حيان التوحيدي، ولوتريامون، وفان كوخ

الجامعة العربية المتفتوحة.. توفير الوسائط التعليمية لها من الأولويات

إذا كان من المبررات الرئيسية لإنشاء جامعة عربية مفتوحة هو إيصال العلم والمعرفة إلى المناطق النائية والتجمعات المعزولة فوق الجبال الشاهقة أو وسط الصحراء في العالم العربي فلا بد ان نلتفت إلى نقطة أساسية هي: «هل تتوفر في مثل هذه المناطق النائية والتجمعات المعزولة، سواء في أعالي الجبال أو وسط الصحراء، أو حتى في القرى المنتشرة في السهول والمربوطة بوسائط النقل، بل حتى في المدن، الوسائط التعليمية المطلوبة في التعلم عن بعد مثل الكومبيوترات وشبكة الانترنت، وحتى خدمات البريد الكفوءة لإيصال المواد والمطبوعات المقروءة والاسطوانات المدمجة وأشرطة التسجيل، ان منظومة التعلم المفتوح هي منظومة متكاملة إذا فقدت حلقة منها لا فائدة من السلسلة كلها. فلا بد من توفر البنية الأساسية قبل بدء المشروع وهي توفير وسائط الاتصال بكل أنواعها ووسائل إيصال هذه الوسائط التعليمية.

Deux chansons kuweitiennes de

عبد الحميد عبد الله

La chanson arabe, de plus en plus diffusée en occident grâce aux techniques nouvelles (Vidéo, CD...), reste dominée par la production égyptienne, libanaise et maghrébine. Beaucoup d'autres méritent pourtant d'être connues. Parmi elles on notera surtout la musique du Golfe : saoudienne et kuweitienne, avant tout. Cette dernière, caractérisée par un rythme vivant, qui rappelle de loin certaines musiques africaines,

avait au début des années 70 attiré le grand chanteur égyptien عبد الحليم حافظ. Celui-ci réalisait alors plusieurs enregistrements très réussis mais restés dans l'ombre à cause de l'ostracisme de ses compatriotes.

Voici, d'un jeune chanteur, deux chansons bien représentatives du courant moderne.

رهيب

الله ما اكبر غلاك
من يشبهك يا ملاك
انت بشر غير عادي
ينبض بحببك فوادي
من يشبهك يا وادي
فيك الجمال العجيب

رهيب والله رهيب

جمعت حلو المحاسن
حبك فيها القلب ساكن
الغمر عندك رمادي
وجه الغمر والغزال
وصفه تعدني الخيال
وانت البعيد القريب

رهيب والله رهيب

تشتاكي لي في غيابي
واشتاكي لك يا عذابي
انت مني ومرادي
شوغي الندي للزهور
في غيبتك والحضور
فيك الرجاء والنصيب

رهيب والله رهيب

امر على ما تريد
انت الحياة السعيدة
جوري ونرجس وكادي
أمرك واناله مطيع
يا ورد فصل الربيع
جرحي بغيرك يطيب

ليه أهواك؟ أنا ما ادري
يفز النبض في صدري
ولا سهرنا مع الهجران
وذكري بك النسيان
أحبك ليه؟ أنا ما ادري

لك الله نسيت من كمر عامر
ماضينا نسانا ونامر
ولا فرحة ولا أحلام
نتلاكي مع الأيام
أحبك ليه؟ أنا ما ادري

أنا ما وذي أذكرها
ترجع لي وأسهرها
خيالك يا حبيب الأمس
إذا غلبي طواه اليباس
أحبك ليه؟ أنا ما ادري

أحبك ليه؟ أنا ما ادري
لومرت علي ذكرك
كأنا ما افترقنا يوم
أنا اللي اخترت نسيانك
لكن ذا كدر عمري

علاقتنا انتهت بالحب
أنا ادري إن الأمل ترمد
لا يجمعنا لا موعد
لا يمكن في يوم إنا
لكن ذا كدر عمري

حكاية عمرها أعوام
ولا وذي ليالي الجرح
عسى ما يوم يرجع لي
من أين أعطيك أشواكي
لكن ذا كدر عمري

أحبك ليه؟
أنا ما ادري!

Ainsi parlait Abû Hurayra * (1)

Mahmûd al-Mas'adî **

Makîn b. Qayma al-Sa'dî raconte d'après Hishâm b. Abî Sufra al-Hudhalî :

Zulma al-Hudhaliyya était religieuse, cloîtrée au couvent des vierges. Son père, converti au christianisme, l'avait élevée dans cette religion. En sa beauté pure, elle était indomptée, sauvage, refusait sa féminité et imitait la manière des hommes. A la puberté, quand elle atteignit l'âge où le sang impose sa tyrannie, où la sève déborde, elle s'insurgea, fit ses vœux et entra au couvent des vierges. Trois ans passèrent, et elle y demeurait encore quand arriva Abû Hurayra. Il resta au couvent un certain temps, puis il le quitta avec Zulma après qu'elle eut rompu ses vœux et sombré dans la débauche, une débauche à nulle autre pareille, raisonnée et profonde. Elle répétait à l'envi : "Je succombe dans la licence par réaction contre le devoir d'obéissance et de soumission." Et depuis ce jour, elle eut le culte du corps et renia l'âme. Puis elle accumula les ans et vieillit. Elle acheta alors un bouc. Elle disait : "Sa fureur me réjouit."

Makîn dit : Voici ce qu'a raconté Zulma à Hishâm :

"J'ai connu pour la première fois Abû Hurayra le jour où il frappa à la porte du couvent ; nos visiteurs étaient rares, la montagne étant inaccessible, le couvent pauvre, sévère et isolé."

Elle parlait du couvent des vierges, situé au sommet de la montagne, au-dessus de Atâya al-'ardj. Les pèlerins, de leur route, l'entrevoient à peine ; et ne l'atteignent que les aigles. Nul ne sait comment les moines y arrivaient ni comment Abû Hurayra y était parvenu, ni Zulma.

Elle dit :

"J'avais la charge de la clé. Je lui ouvris et m'enquis de qu'il cherchait. Il me répondit : "Fuir et trouver refuge." Je crus comprendre qu'il voulait se retirer du monde et se faire moine. Il dit en montrant son ombre : "Je fuis cela." Je crus qu'il faisait allusion à des péchés qui le poursuivaient, et je lui dis : "Si tu cherches à t'en débarrasser, entre." Il entra et je le conduisis auprès de notre directeur de conscience.

"Nous traversions un couloir tout sombre quand, remarquant mon chapelet, il dit : "Au bout de combien de prières advient la cécité ?" J'avais oublié la lumière de mes yeux, à force de tendre vers l'au-delà. A ses mots, je me tournai vers lui et je vis qu'il avait le physique le plus pur, le plus lumineux et le plus beau. Il avait des yeux tout d'aspiration vers ce que les autres ne peuvent atteindre ; c'était comme si son regard créait tout net son objet, comme si son âme s'était faite vue. Il avait la démarche vacillante de qui aurait un peu trop bu ou serait à bout de forces.

(suite dans le prochain numéro)

حدّث أبو هريرة قال ... (١)

محمود المسعدي

حدّث مكين بن قيّمة السعديّ قال : حدّثني هشام بن أبي صفرة الهذليّ قال :

كانت ظلمة الهذليّة من راهبات دير العذاري . تنصّر أبوها في بعض عمره فنشأت على النصرانيّة . وكانت مع حرّ جمالها نفوراً شروداً ، تأبى الأنوثة وتتصنّع طبائع الرجال . فلما بلغت من السنّ ما يطغى غيه الدّم ويفيض الماء ، تمردت فترهبت ودخلت دير العذاري . فذهب لها به ثلاث سنوات . فهي به إذ نزل بهم أبو هريرة . فأقام فيهم زمناً . ثمّ انصرفا معاً وقد ارتدّت فأمعنت في ذلك . ولم يكن فجور كفجورها نيّة ومعنى . وكانت تقول : فجوري من الطاعة والإذعان . آمنت من يوم آمنت بالجسد وكفرت بالروح ثمّ أسنت وفنيت . فاشترت تيساً ، وكانت تقول : أرتاح لنبيبه .

قال : قال : حدّثني ظلمة قالت :

أولّ عهدي بأبي هريرة يوم طرقت علينا بالدير . وكان قليلاً من يطرق علينا لمنعة الجبل وشدة الدير وعسره وانفصاله عن الأرض . قال : تريد دير العذاري . وهو الذي على الجبل فوق أناية العرج يراه الحاجّ في طريقهم ولا يبلغه إلاّ النُسور ، ولا يعلم أحد كيف يرتقي إليه رهبانه ولا كيف ارتقى إليه أبو هريرة ولا ظلمة - قالت : وكنت صاحبة المفتاح . ففتحت له وسألته ما حاجته . قال : حاجة الفارّ الملتجئ . فحسبته متزهداً مترهباً . فقال وأشار إلى ظلّه : هروبي من هذا . فرأيتّه يلوح إلى ذنوب اعتلقت به . فقلت : إن كنت تطلب محوها فادخل . فدخل وتقدّمته إلى رأس الدير .

ونحن بدهلينز الدير إذ قال : وقد رأى مسبّحتي وتسبيحي : في كم تسبيحة تعمي العين ؟ وكنت نسيت النور وعيني لشدة ما كنت أصرفهما إلى الغيب . فلما سمعت كلامه ثنيت بصري إليه . فإذا هو من أوضح وأضوى وأحسن من رأيت عيناً . وإذا عينه أشدّ ما رأيت شوقاً إلى ما لا تراه غيرها من العيون ، فكأنها تنشئ مرئيتها إنشاءً وكأنّ روحه البصر . وكانت مشيته لا تكاد تستقيم كأنّ به خمراً أو نصباً .

التتمّة في العدد القادم

* Ce personnage romanesque rappelle son homonyme, compagnon (mort en 678) du Prophète Muhammed à l'origine de la transmission de nombreux hadiths.

** Ecrivain tunisien né en 1911. Il fut directeur de la revue المباحث , Ministre de l'Education puis de la Culture.

Parmi ses œuvres : السدّ ، مولد النسيان ، et ... حدّث أبو هريرة قال ... (1979).

Voici deux passages extraits du début d'un récit autobiographique de l'écrivain égyptien Nawâl al-Sa'adâwî. Rappelons (cf. TextArab n° 21) que l'auteur, née en Egypte dans les années 30, est une militante féministe qui s'est spécialisée dans la gynécologie puis la psychiatrie, tout en publiant de nombreux ouvrages.

لستُ مثلُ أخي ... لنوال السعداوي



4 خرجت لأوّل
مرّة في حياتي من
البيت دون أن آخذ
إذنًا من أمّي ..
مشيت في الشارع
وقد منحني التحديّ
نوعاً من القوّة ولكنّ
40 قلبي كان يخفق من
الخوف ..
ولحنت لافتة
كتب عليها «حلاق»
للسيّدات» . تردّدت لحظة ثمّ دخلت ..

45 نظرت إلى خصلات شعري وهي تتلوى بين فكّي المقصّ
الحادّ ثمّ تهوي إلى الأرض ..

5 أهذه الخصلات هي التي تقول عنها أمّي إنّها تاج
المرأة وعرشها ؟ أيخرّ تاج المرأة هكذا سريعاً في لحظة
إصرار واحدة ؟ وشعرت باستخفاف شديد نحو النساء ..
50 رأيت بعيني رأسي أنّهن يؤمنن بأشياء تافهة لا تساوي شيئاً ..
ومنحني هذا الاستخفاف بهنّ قوّة جديدة جعلتني أعود إلى
البيت وأنا أسير على قدمين ثابتتين ، واستطعت أن أشدّ
قامتي وأنا أقف أمام أمّي بشعري القصير ..

صرخت أمّي صرخة عالية وناولتني صفة حادة على
وجهي .. ثمّ تلتها صفعات وصفعات .. وأنا أقف كما أنا ..
55 كأنّما تجمّدت .. كأنّما جعل منّي التحديّ قوّة لا يهزّها
شيء .. كأنّما جعل منّي انتصاري على أمّي جسماً صلباً لا
يحسّ بالصفعات ..

6 كانت يد أمّي ترتطم بوجهي ثمّ تردّد عنه كأنّما هي
60 ترتطم بصخرة من الجرانيت ..
كيف لم أبك ؟ أنا التي كانت تبكي «الشخطة» (2)
الواحدة أو الصفة الخفيفة ؟

1 1 بدأ الصراع بيني وبين أنوثتي مبكراً جداً .. قبل أن
تنبت أنوثتي وقبل أن أعرف شيئاً عن نفسي وجنسي وأصلي ..
بل قبل أن أعرف أيّ تجويف كان يحتويني قبل أن ألفظ إلى
هذا العالم الواسع .

5 كلّ ما كنت أعرفه في ذلك الوقت أنّني «بنت» كما
أسمع من أمّي : «بنت» !

ولم يكن لكلمة «بنت» في نظري سوى معنى واحد : هو
أنّني لست وُلداً .. لست مثل أخي ..

أخي يقصّ شعره ويتركه حرّاً لا يمشطه وأنا شعري
10 يطول ويطول وتمشطه أمّي في اليوم مرّتين وتقيدّه في ضفائر
وتحبس أطرافه بأشرطة ..

2 أخي يصحو من نومه ويترك سريره كما هو .. وأنا عليّ
أن أرتّب سريري وسريره أيضاً .

أخي يخرج إلى الشارع ليلعب بلا إذن من أمّي أو أبي
15 ويعود في أيّ وقت .. وأنا لا أخرج إلاّ بإذن .

أخي يأخذ قطعة من اللحم أكبر من قطعتي ويأكل بسرعة
ويشرب الحساء بصوت مسموع وأمّي لا تقول له شيئاً ..

أما أنا .. أنا بنت ! عليّ أن أراقب حركاتي وسكناتي (1) ..
عليّ أن أخفي شهيتي للأكل فاكل ببطء وأشرب الحساء بلا
20 صوت ..

أخي يلعب .. يقفز .. يتشقلب .. وأنا إذا ما جلست
وانحسر الرداء عن سنتيمتر من فخذني فإنّ أمّي ترشقني
بنظرة مخليبة حادة فأخفي عورتي ..

3 عورة !
25 كلّ شيء فيّ عورة وأنا طفلة في التاسعة من عمري !
حزنت على نفسي .

أغلقت باب غرفتي عليّ وجلست أبكي وحدي ..
لم تكن دموعي الأولى في حياتي لأنّي فشلت في مدرستي

أو لأنّي كسرت شيئاً غالياً .. ولكن لأنّي بنت !
30 بكيت على أنوثتي قبل أن أعرفها .. فتحت عينيّ على

الحياة وبينني وبين طبيعتي عداً .
(...)

(1) = mes faits et gestes

(2) = réprimande, engueulade (dialecte égyptien - familier)

دعاء السلحفاة

Voici une adaptation en français et en arabe d'une deuxième légende de Mayotte, dont la version originale est en Mahorais (cf. TextArab n° 47 page 7).

Il était une fois, dans le temps passé, une tortue qui s'appelait Nyamba. Elle n'avait alors aucune carapace sur son dos et sa poitrine. Elle vivait heureuse en nageant dans la mer profonde.

Parfois, dans les nuits de lune, elle venait sur l'une des plages de l'île pour y déposer ses oeufs et rendre visite au crabe, qui s'appelait Dadaka. Il était à la fois son grand ami, son conseiller et le fidèle gardien de ses oeufs.

Une fois la ponte terminée, les deux amis avaient coutume d'aller s'asseoir dans le sable humecté par l'écume, tout au bord de l'eau. Ils pouvaient rester discuter jusqu'à l'aube.

A mesure que le temps passait, l'amitié des deux amis allait croissante. La tortue aimait le crabe et le crabe aimait la tortue. A cette époque, la mer et les poissons connurent des années de famine absolument terribles. Les poissons décidèrent de tenir un conseil à ce sujet dans les abysses de l'Océan Indien, ce qu'ignorait notre insouciant tortue... Grave erreur ! Lorsque les poissons eurent remarqué son absence, le démon de la perfidie les poussa à la choisir comme victime. Il fut simplement convenu qu'on la tuerait pour la manger, car elle était bien lente à la nage et bien mal armée pour se défendre.

Lorsqu'elle apprit la mort funeste qu'on lui réservait, la tortue, prise de panique, s'enfuit vers la côte et demanda au crabe : "Conseille-moi, Dadaka, mon fidèle ami ! Comment pourrais-je échapper aux dents des poissons ?". "N'aie crainte !", dit-il. "Pourquoi n'invoquerais-tu pas ton maître, qui est aussi le mien et celui des poissons, afin qu'il te vêtisse d'une solide armure pour te protéger, sur laquelle les dents des poissons se briseront, ainsi qu'il le fit pour moi-même ?".

Cette nuit-là, la tortue la passa en prière. Lorsqu'elle se leva le matin suivant, elle se vit harnachée d'une carapace d'écailles de couleur ambrée, dure comme le roc ! Cette fois-ci, elle se dirigea sans crainte vers le large. Evidemment, lorsque les bancs de poissons l'eurent repérée, ils s'abattirent sur elle avec fureur, mais leurs dents, sur sa carapace, se brisèrent toutes.

On sait depuis ce jour, sur la terre et dans la mer, que l'injustice jamais ne triomphe et que seul triomphe l'amour de ceux qui s'aiment.

كان يا ما كان ، في قديم الزمان ، سلحفاة تسمى نيمياء ، لا تُرس لها ، ولا جَوْشَن ، تعوم في البحر العميق فرحة سعيدة .

وفي الليالي القمرية ، كانت تأتي إلى شاطئ من شواطئ الجزيرة ، لتلقي بيضها ، وتزور السرطان ، وكان يسمى دأدكة ، وهو صديق لها ، وناصح لها ، وحارس أمين لبيضها .

وكان من عادة الصديقين أن يجلسا في المهرقان - وهي الرملة البليلة ، التي يلتقي عندها أول ماء البحر بأول البر - يتحدثان حتى الفجر .

ومضى الزمان ، وزادت المحبة بين السلحفاة والسرطان ، وفي بعض السنين جاءت على البحر وأسماكه مجاعة شديدة ، فاجتمعت الأسماك في أعماق المحيط للتشاور ، والسلحفاة لا تعلم بذلك الاجتماع ، فلما لاحظت الأسماك غياب السلحفاة ، اتفقت على قتلها وأكلها ، لأنها من أبطأ مخلوقات البحر عومًا وأخلاها سلاحًا ...

ففزعت السلحفاة وفرّت إلى شاطئ الجزيرة ، وقالت للسرطان : « انصحني يا دأدكة ، أيها الصديق الوفي ! كيف أنجو من أسنان الأسماك ؟ » قال : « لا تخافي يا نيمياء . أنصحك أن تدعي مولاك ومولاي ومولى الأسماك ، أن يلبسك درعًا قويّة تتوقّين بها ، وتنكسر عليها أسنان الأسماك » .

فدعت السلحفاة في جوف تلك الليلة ، فلما أصبحت ، وجدت نفسها مستورة بترس مفلس عنبري ، كالصخر ! فتوجهت صوب البحر الكبير في غير خوف . فلما رأتها الأسماك ، هجمت عليها في الحال ، فانكسرت أسنانها على ترسها المنيع .

فمن ذلك اليوم ، علم في البحر والبر أن ظلم الظالمين لا ينتصر ، وأن محبة الأحباء تنتصر .

« زمن الأخطاء »

لمحمد شكري

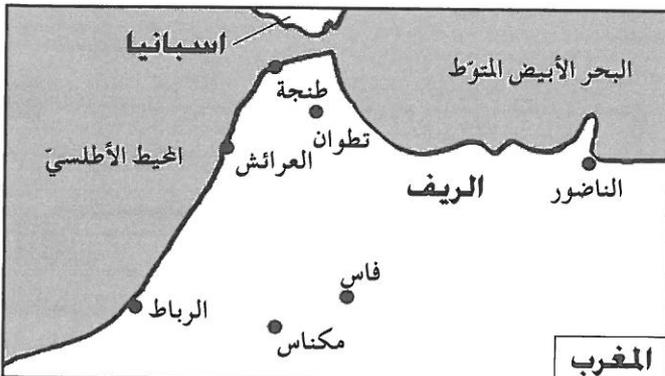
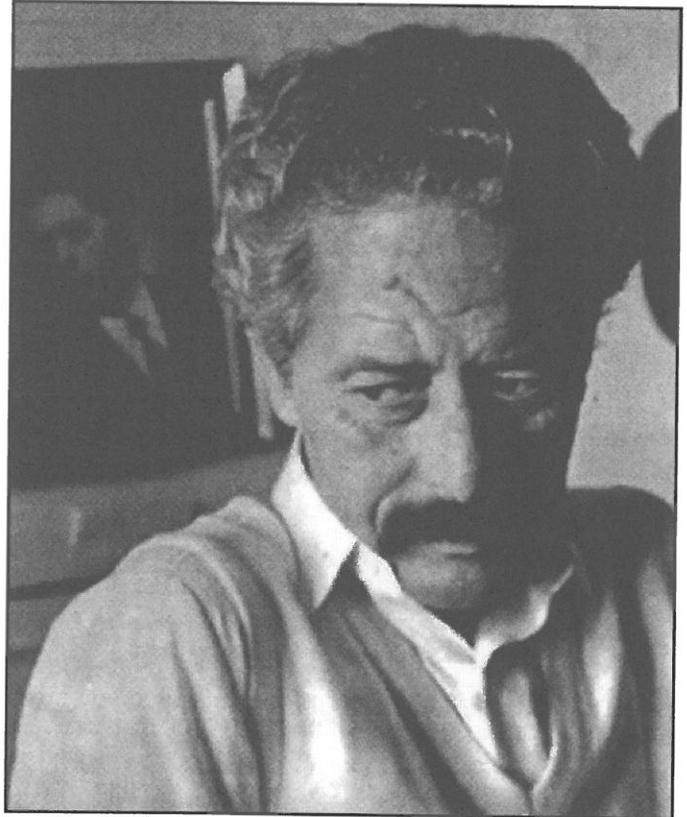
Morceaux choisis d'un roman
de Mohamed Choukri ("Le temps des erreurs")

Mohamed Choukri est l'un des grands écrivains marocains contemporains.

Né en 1935 près de Nador (dans le Rif marocain), il débarque avec sa famille à Tanger à l'âge de 7 ans, fuyant la famine qui y sévissait alors.

Durant son adolescence, il mène une vie de vagabond, à la dérive dans le monde secret de la misère et de la délinquance. Il racontera cette partie de sa vie dans un premier récit autobiographique الخبز الحافي (traduit en français par Tahar Ben Jelloun sous le titre : "Le pain nu" - Ed. du Seuil - collection Points) dans une langue simple et savoureuse, souvent crue, ce qui posera des problèmes pour sa publication (le livre fut d'abord publié en anglais, dans une adaptation faite par Paul Bowles sous le titre "For Bread Alone" - Londres - 1973).

"Le temps des erreurs" (زمن الأخطاء) prend la suite du "Pain nu" : il raconte notamment comment l'auteur, à l'âge de 21 ans, entre à l'école et apprend à lire et à écrire. Très vite, il suit les cours de l'Ecole Normale et devient instituteur. Il existe là aussi une traduction de ce récit autobiographique (Traduction de Mohamed El-Ghoulabzouri- Ed. du Seuil - Collection "Points").



Mohamed Choukri a publié aussi :

- des recueils de nouvelles : الخيمة et مجنون الورد
- un roman : السوق الداخلي
- des essais littéraires-témoignages :
 - جان جنيه (Jean Genet) في طنجة
 - تينيسي وليامز (Tennessee Williams) في طنجة
- une pièce de théâtre : السعادة .

1. Inscription à l'école

L'auteur (qui a alors une vingtaine d'années et ne sait ni lire ni écrire) a fait le voyage en car de Tanger à Larache (العرائش), ville côtière à 80 km au sud, pour s'inscrire dans une école. Il a une recommandation de son ami Hassan.



1 أجابني حارس المدرسة الذي سألته عن مقابلة المدير :

- لماذا تريد مقابلته ؟

- أحمل إليه رسالة .

- هاتها !

- أنا مرسل لتسليمها له في يده .

نظر إليّ كمن أهين فيما تعوّده ثمّ مضى ليستشير المدير أو يعود كاذباً عليّ . عاد وأدخلني عند المدير . سلّمته رسالة التوصية التي اندعك طرفها في جيبي . أذن لي أن أجلس وراح يقرأها . يبتسم . ماذا يُبسمه (1) ؟ أيقون حسن قد خدعني ساخراً منّي ؟ وضع الرسالة فوق إضبارة (2) مكتبه وسألني :

- من أين أنت ؟

- من الريف .

- وأبواك ، أين يسكنان ؟

- أمّي تسكن في تطوان وأنا جئت إلى طنجة لكي أدبّر

عيشي .

- وأبوك ؟

- مات (أبي سيموت في صيف 1979 ، بعد 23 سنة)

- وماذا كنت تعمل في طنجة ؟

ها هو التحقيق يبدأ ...

- أعمل كلّ شيء .

- كيف أنّك تعمل كلّ شيء ؟

- أحترف أيّ عمل أجده .

- هل سبق لك أن (3) دخلت المدرسة ؟

لهجته جبلية (4) .

- أبداً !

2 لقد وقعت في فخّ . الدم يندفق إلى رأسي بعنف . حسن

لم يحدثني عن هذا الامتحان - التحقيق .

«إنّك ستسلّم الرسالة إلى المدير وسيقبلك في مدرسته» .

هذا ما قاله لي . جيبني يعرق ... قطرات باردة أحسّها تتدحرج

من إبّطي .

- آسف ! لا أستطيع قبولك في هذه المدرسة . من الأحسن

أن تعود إلى طنجتك (5) . هناك يمكنك أن تكسب عيشك كما كنت تفعل .

- لكنّي أفضل أن أدرس . لقد كرهت ما كنت أعمله في طنجة .

شبك يديه فوق مرفقة مكتبه . تأمل رسالة التوصية . رفع رأسه :

- كم عمرك ؟

- عشرون .

- هل تعرف ما فعله حسن هنا في العرائش منذ أيام ؟

- لا !

- لقد وجدوه مخموراً في المسجد مع صديق له . إنّهما الآن مطرودان من المعهد . (...)

- أنا لست مثله (ابتسم) . لا أعرف أنّه فعل ذلك . إنّ ما فعله حرام .

في الواقع لم يكن يهتمني ما فعله . في طنجة قال لي : «أنا ذاهب إلى تطوان ثمّ سأعود إلى العرائش» .

- آسف ! إنّ القسم الدراسي الذي تستحقّه يدرس فيه أطفال وأنت لك لحية ، والذين هم أكبر منهم سنّاً يحفظ معظمهم الجارومية (6) وابن عاشر (7) .

(1) = qu'est-ce qui le fait sourire ?

(2) = classeur

(3) = est-ce que tu es déjà (allé à l'école) ?

(4) Il s'agit de la façon de parler des "montagnards", habitants du Rif occidental : ceux-ci ont un accent mélodieux qui rappelle un peu celui de l'arabe dialectal du Moyen-Orient.

(5) = ta (ville de) Tanger

(6) et (7) Il s'agit de deux traités de grammaire anciens écrits en vers, que l'on apprenait par cœur.

2. Première leçon

Finalment l'auteur est accepté dans l'école. Le directeur l'accompagne dans sa classe, où la majorité des élèves sont très jeunes...

3 صحبني المدير إلى القسم وقدمني إلى المعلم :

- السي محمد⁽⁸⁾، هذا الولد سيدرس عندك .

خرجا قدام الباب وتكلما . لا شك يتكلمان عني . أكيد أن المدير جاء بي إلى هذا القسم ليضعني تحت الاختبار . قد يقول لي بعد أيام : «إنك لا تستطيع أن تستمر في الدراسة هنا . أحسن لك أن تعود إلى طنجة !»

تهامس التلاميذ ناظرين فاحصيني⁽⁹⁾ . أحسستني مسروفاً بينهم ، لم يسبق لي أن⁽¹⁰⁾ كنت بين أكثر من أربعين شخصاً يفحصونني من تحت إلى فوق . في القاعة تلاميذ في مثل سني ، لكنهم يعرفون القراءة والكتابة . على السبورة ، درس مكتوب ، وأمهم الدفاتر ، سأعرف أن هؤلاء الكبار جاءوا من البادية .

عاد المعلم وأجلسني في الصف الوسط ، إلى جانب أصغر تلميذ في القسم . في حجرة الدرس ثلاثة صفوف : عن يميني أربع تلميذات ناهدات في المقاعد الأولى .

قال المعلم :

- هذا رفيق جديد : حاولوا أن تتعاونوا معه !

4 نظروا إليّ متهامسين ، متحركين في مقاعدهم . ضرب المعلم بمسطرته على مكتبه . سكتوا . معظمهم يلبس الجلباب⁽¹¹⁾ . نظراتهم مبهورة . كان سهلاً عليّ أن أميز البدويين منهم والمدنيين ، من خلال ملامحهم وهندامهم . ينقلون⁽¹²⁾ الدرس المكتوب على السبورة . ترى ماذا ينقلون ؟ أمامي دفتري وقلمي في انتظار كيف أبدأ أول درس . كانت رموز العالم تنتقل إلى صفحة رفيقي في الطاولة وصفحتي بيضاء . أحذق فيهم وأفكر : يكتبون بخفة . أيتركني المدير أتعلّم مثلهم ؟ إذا لم يتركني فحتماً سأعود إلى طنجة لكي أعاشر محترفي الفسق دون أن أعرف شيئاً مما يحدث في هذا العالم من خلال رموزه . ما دمت⁽¹³⁾ قد جئت فينبغي لي أن أعلم . «الحياة الحقيقية توجد دائماً في الكتب» . هكذا قال شخص في طنجة .

5 تمسّى المعلم ببطء ناظراً إلى كتابة بعض التلاميذ دون أن يتوقف حتى وصل إلى طاولتي . رجل هادئ ، ودود . لا شك أنه لم يعيش مع أولاد الزناء⁽¹⁴⁾ . انحنى على دفتري وكتب على الصفحة الثانية كلمات . كل واحدة في سطر ، ناطقاً إياها⁽¹⁵⁾ بصوت خافت ثم طلب مني أن أكرّر كتابة كل كلمة

حتى يتليء السطر . لم يكف رفيق طاولتي الصغير ، النحيف ، والوديع ، عن النظر إلى دفتري وإلى يدي ، منذ رأني أحاول كتابة كل كلمة بمشقة . يدي ترعش مع خط كل كلمة . نظراته المختلطة تضاعف من رعشتي وتشنجي . لم أعرف أنني كنت في القسم الثالث إلا بعد يومين (المتوسط الأول حسب مصطلح اليوم) .

6 ملأت السطور الثلاثة . مرة أخرى ضمنت ذراعي ناظراً إلى المعلم متمشياً بين الصفوف أو إلى التلاميذ منكتين على نقل الدرس . بعضهم كان قد انتهى من الكتابة . اقترب مني وألقى نظرة على ما كتبتة :

- حسناً . قريباً ستتعلم ، إن شاء الله !

ثم طلب من رفيق طاولتي أن يكتب لي كلمات في مستوى ما كتبت . تهامس التلاميذ . استقام المعلم واقفاً ومسح القسم بنظرة شاملة . سكتوا . فرح رفيقي بنظرات وحركات أكثر مما فرحت . شعرتني أقل واحد بينهم . لم أكن أعرف سوى الحروف التي علمني إياها حميد في طنجة . حزنت . مذنب . مكاني ليس بينهم . لقد جئت من عشيرة القوادين⁽¹⁶⁾ واللصوص والمهربين والقحاب . لكأني في مكان مقدس أدتسه . ولكن قد يكون بينهم من هم أبناء هؤلاء المنحوسين مجتمعين . عزيت نفسي : إنني في مطهر إذن . لو لم يأتوا ، هم أيضاً ، إلى هنا ، فلربما يصيرون مثلما كنت . زالت كآبتي وأنا أدافع عن نفسي حتى ولو كنت مخطئاً فيما تصوّرتة عنهم .

7 صارعت فكرة البقاء هنا أو العودة إلى طنجة . إن مرجي الآسن ينتظرني هناك أو في أي مكان آخر ، لكنني سأبقى هنا حتى ولو زالت زرقة السماء إلى الأبد في حياتي .

كتب لي رفيقي كلمات ناطقاً إياها بخفوت مثل المعلم . شكرته ورعشت يدي ، وأجهدت نفسي من جديد محاولاً تقليد خطّه الجميل . منذ تلك اللحظة ، صرت أتعلّم من التلاميذ أكثر مما أتعلّم من المعلمين .

(8) Façon marocaine de dire Monsieur.

(9) = en m'examinant

(10) = je n'ai jamais (été)...

(11) = djellaba

(12) = ils recopient

(13) = puisque je suis venu...

(14) = bâtards

(15) = en les prononçant

(16) = les proxénètes, les voleurs, les trafiquants (contrebandiers) et les prostituées

3. Rencontre avec Mokhtar, l'aveugle pédagogue

L'auteur dort où il peut, souvent dans la rue... Un matin, alors qu'il est recroquevillé dans un coin...

8 ذات صباح باكر ، كنت مكوراً في ركن . أحسست بجسم يتعثّر في جسمي ثم يهوي فوقي . أفقت لألعن في غضب . إنّه اختار الحداد الأعمى . سمعت عنه . تلميذ في المعهد الدينيّ . معروف بحججه في التحصيل الدراسيّ . متفوق في اللغة العربيّة وأصولها . يحفظ القرآن والحديث النبويّ (17) والشعر العربيّ الملعون منه والمعمّد (18) .

اعتذر لي جده آسف (19) . حين عرف أنّي أدرس ، أخرج من تحت جلبابه الصوفيّ كتاب «مدامع العشاق الثلاثة» لزكيّ مبارك (20) . عرض عليّ أن نطعم معاً على حسابه في مقهى سنترال (21) ونقرأه . كان يوم الأحد . خارج المسجد ، كاشفته قليلاً عن حياتي ، والظروف التي حفزتني إلى الدراسة في العرائش . تآزرنا . يتأوّه إثر كلّ كلمة أقولها أو يقولها . هو أيضاً بائس ، لكنّه ليس متشرّداً مثلي . يتيم . لم يتلاعن مع أبيه (22) . لا بدّ أنّ الله مسرور بهذا اللقاء . له أخ يكبره يعول أسرته ، وآخر أصغر يدرس . ردّد عليّ مرّات ، بعربيّة فصيحة :

- كلّ شيء يهون ...

9 يعرف مسالك الشوارع والأرصفة وأفاريذها (23) . عند العبور إلى رصيف آخر ، يستوقفني على الإفريز . يلتفت يميناً ويساراً كأنّما هو الذي سيقودني ثمّ يقول :

- هيا بنا الآن !

إنّه يرى بسمعه . أتركه يمارس خبرته كما لو كان وحيداً . اشترينا «الشروس» (24) وذهبنا إلى مقهى سنترال . بعد الإفطار ، أخذت أقرأ له كتاب «مدامع العشاق الثلاثة» . عندما أعجز عن نطق كلمة صعبة ، يساعدني على قراءتها طالباً مني إعادة قراءتها أكثر من مرّة . قال لي :

- إنّ العربيّة لغة صوتيّة (25) .

أنا الآن أتكلّم عن سنة 57 . وفي الثمانينات ، قرأت كتاباً عنوانه : «العربيّة ظاهرة صوتيّة» .
يشرح ويعرب أو يصرف فعلاً صعباً . هذا هو الذي سيكون معلّمي الحقيقيّ وأنا قارئه الملازم .

(17) = actes et paroles du Prophète Muhammad

(18) = la poésie arabe réprouvée et la consacrée

(19) = très désolé

(20) Poète et essayiste égyptien (1891-1952)

(21) = le café Central

(22) l'auteur avait, lui, des relations très conflictuelles avec son père.

(23) = trottoirs

(24) = churros (beignets espagnols)

(25) = phonétique



4. Portraits de deux enseignants

Le professeur d'arabe...

10 في قسم الشهادة الابتدائية ، يدرّسنا مواد اللغة العربية معلّم شابّ متبجّح بنفسه . يُعنى بأناقة لباسه أكثر مما يُعنى بتدريسنا . يتمشّي بين الصفوف مختلاً متعجراً⁽²⁶⁾ كما أراه في الشوارع وهو يتبع إحدى الفتيات كاشفاً أسنانه البيضاء . بين حين وآخر يسوّي عقدة رباطة عنقه على انعكاس زجاج النافذة إذا كانت مفتوحة وإذا لم تكن يفتحها . يحكي لنا النكات أو يطلب من بعضنا أن يحكيها . يضحك لأتفه الأشياء . يقرأ الصحف والكتب في القسم . يطلب منا أن نراجع دروسنا السابقة في صمت حتى لا نشوش عليه استغراقه في قراءتها . أهو جاء ليعلمنا أم جاء ليتعلّم ؟ هكذا أفكر في الفرد الأمرد الأسمر .

11 يغضب بسرعة ، يسبّ من يخطئ في أدنى شيء . إنّه ابن أمّه الكبير هذا المعلّم . كلنا ، في نظره ، حمير وهو راكبنا بعلمه وعصاه . يضع دائماً قضيباً على مكتبه . يضرب من يغضبه : إنّ ضرباته تجعل المعاق يتقفز ويتقوّس . قد يرجع إلى مكانه وهو يدمع . إنّ هذا الولد الكبير المعلّم يغضب مثل من هرب منه قرده إلى السطح كما يقال . يكرهني ، يسخر من ضعفي في كلّ موادّ العربية . في إحدى الحصص ، لم أكن قد حفظت قصيدة صفيّ الدين الحلبي⁽²⁷⁾ التي مطلعها هذان البيتان ، إذا لم أخطئ :

سافر تجد عوضاً عمّن تفارقه

وانصب فإنّ لذيذ العيش في النصب

إنّي رأيت وقوف الماء يفسده

إنّ سال طاب وإنّ لم يجر لم يطب

12 اقترب متي غاضباً وهوى على كتفي بقضيبه الرفيع ثلاث مرّات . في الثالثة ، مستني رأس القضيب في أذني اليسرى . ظلّ يحقّر سنّي المتقدّمة ، ومستوأي الدراسيّ حتى ختم غضبه القرويّ بهذه الكلمات :

— حمار ! غبيّ ! أنت ستدرس ؟ عدّ إلى طنجنك مع أولاد

السوق بدلاً من أن تضع وقتك هنا وتضعه لنا معك !

كانت تلك هي المرة الوحيدة التي يضربني فيها وبعدها

اقتصر على السبّ ، بين مرّة وأخرى ، حتى نسي وجودي .

لمست أذني الدامية . استنكار في نظرات رفقائي ، تآزروا

معي صاغرين ... فكّرت أن أنهض وأرتمي عليه ، أن أتناطح معه كما كنت أفعل في تطوان أو طنجة في المشاجرات حتى ولو انهزمت ، أن ... نتعارك حتى يخور أحدنا ، أن أحاول عضّ أذنه الحماريّة حتى أبتريها وأبصقها في وجهه ... لكن سيكون آخر يوم لي في المدرسة . سأترك أذن الحمار لأسنان الحمير . عندما انتهى الدرس ، ذهبت إلى المغاسل ونظّفت أذني بالماء من الدم المتخثر . كانت قطرات قد سقطت على كتفي . بدأت أذني تسيل من جديد بعد الغسل .

Le professeur de calcul...

13 يدرّسنا أيضاً نفس المعلّم الذي اختبرني أوّل يوم في الحساب . سريع الغضب مثل الآخر ، صارم ، ينعنا بالحمير في حجرة الدرس ، وفي قاعة المطعم . يحمل دائماً كتاباً أو كتابين أو أكثر باللغة الأجنبية . سمعت أنّه يدرس الإنجليزية بالمراسلة ويعرف الإسبانية ، وقليلاً من الفرنسية . يدرّسنا الحساب والتاريخ والجغرافيّة . هو أيضاً يضرب بالقضيب على أطراف الأصابع أو يصفع ، لكنّه لا يغادر حصّته حتى يستدرج المعاقب إلى المصالحة معه . لم نكن نحقد عليه مثل الآخر . يساعد بعض التلاميذ المعوزين الوافدين من البادية ببعض النقود والثياب ويزورهم في مساكنهم متفقداً أحوالهم مراقباً فروضهم .

14 أنا لم تشملني رحمته ورعايته خارج المدرسة . لم يكن لي مكان قارّ أنام فيه . كنت أتبع خطي⁽²⁸⁾ السكاري والحشاشين وطوافي الليل . أجد لي دائماً مكاناً بينهم . لقد كانت لنا نفس الذكريات واللغة ، لنا عالماً ليلاً ونهاراً ، في لعنتنا الجميلة . إنّ السكاري والحشاشين وطوافي الليل يتشابهون ويتآزرون أينما كانوا ، في أيّ زمان ومكان . إنهم يرفضون الدخيل عليهم والوسيط ، إذا لم يعتنق لعنتهم .

بعض رموز العالم بدأت أجد لها معانٍ فيما أقرأه . نجحت في امتحان الالتحاق بالتعليم الثانويّ . نقلت⁽²⁹⁾ من تلميذ في مادة الحساب . قيل إنّ بعضهم نجح بالرشوة أو الوساطة . قلت لنفسي : «أنا أيضاً غششت في مادة الحساب» . ساعدني المطعميّ السلهميّ⁽³⁰⁾ على شراء تذكرة السفر وعدت إلى طنجة ...

(26) = imbu de lui-même et arrogant

(27) Poète irakien mort en 1339.

(28) = les pas des ivrognes, des fumeurs de kif et des noctambules.

(29) = j'ai copié sur...

(30) Nom du patron du restaurant.

5. Premier cours

Après son succès à l'Ecole Normale, l'auteur est nommé à son premier poste...

الأخيرة التي أهتمّ بوجوده في القسم . كان الملعون يتسلّى .
قدّمت عنه تقريراً إلى الإدارة . بيّنت أنّ عملي يتعطل بسببه :
« خير له أن يبقى معنا في المدرسة بدلاً من أن يظلّ يزعج الناس
في الحيّ ! » . هكذا ردّ عليّ المدير . يعترض طمخوخ أيضاً
الحافلات العموميّة واقفاً في وسط الطريق . يهبط الحصال (33)
ويعطيه سنتيمات (34) ، أو أيّ شيء يأكله أو يتسلّى به ، لكي
يترك الحافلة تمرّ .

داخل القسم ، يتمثّل نفسه قاطرة وصفوف التلاميذ وراءه
عربات : تشف ... تشف تشف تشف ... عووع ... !
عووع (35) ... !

كلّ القسم يضجّ بالقهقهات . ينام ويستيقظ في القسم
متى يشاء ويخرج ويدخل متى يشاء . قد يخرج ولا يعود
فأرتاح . وعندما يغيب أكثر من يوم ، أتمنّى ألاّ يعود ، ولكنّه
يعود .

17 زارني مفتشّ التعليم زيارة تفقديّة . شكوت له حمق
طمخوخ . ولم يصدّق حمقه . اقترب منه ومسّد له شعره الخشن
المشعثّ بحركة لطيفة :

- أنت بعقلك ، علاش كتعمل الفوضى (36) ؟

وما إن هبطّ يده مرّتين على كتفه حتّى انقضّ طمخوخ على
يده وعضّها . ضجّ التلاميذ بالضحك ثمّ أصمتتهم نظراتي .
أنا نفسي بذلت جهداً كي أغالب ضحكي . بسبب هذه
الحادثة ، طرد طمخوخ من المدرسة ، لكن لا أحد يستطيع منعه
في الحيّ من اعتراض الحافلات العموميّة وغيرها من السيّارات
والدراجات الناريّة . وبعد غيابه ، أخذ التلاميذ يتأسفون على
طرده .

لقد أدركت أنّ هذه المهنة لم أكن أهلاً لها . ينقضي الصبر
الجميل للوفاء لها ، لكنّه لم يكن لي الخيار بعد حصولي على
شهادة البروفي (37) (ثلاث سنوات من الدراسة الثانويّة في
ذلك الوقت) . جاءت لجنة إلى ثانويّة مولاي عبد الله في
العرائش وأجرت لنا اختبار في رزّات الذكاء . نتيجتي كانت
من بين الذين قرّرت اللجنة إيقافهم عن الاستمرار في الدراسة
لكبر سننا . سنّي رسمياً كانت عشرين سنة ، وفي الواقع
خمساً وعشرين .

(31) = une baraque

(32) = mongolien

(33) = le receveur

(34) = centimes

(35) = Tchouf, tchouf, ouh, ouh (bruit de la locomotive au départ)

(36) = Tu es raisonnable ! Pourquoi fais-tu ce chahut ? (dialecte marocain)

(37) = le brevet

15 عيّنوني في مدرسة الحيّ الجديد للبنين والبنات . أسندوا
لي القسم التحضيريّ . القسم ، في جانب من الساحة ،
براقة (31) من خشب تقطر في الشتاء وقد ينقّ قربها صفدع .
أكثر من أربعين تلميذاً في كلّ سنة . عدد البنات لا يتجاوز
الربع . إنّه نداء التعبئة من أجل التعليم بأبسط الوسائل
الممكنة . بئسّون : وسخ ، جوع ومرض . أرفع قلماً في يدي
وأسأل :

- ما هذا ؟

يجيبون جماعة :

- ما هذا ؟

- هذا قلم .

يجيبون :

- هذا قلم .

- وهذا ؟

يجيبون :

- وهذا ؟

- هذا دفتر .

يجيبون :

- هذا دفتر .

تقيّاً تلميذ بقايا زيتون فقال واحد منهم :

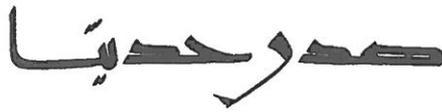
- إنّه يأكل الزيتون مع أبيه السكّير ، يا أستاذ !

باس تلميذ تلميذة فكانت مشكلة . ولكي أردّ لها
الاعتبار ، أمرتها أن تبوسه هي أيضاً فككّت عن البكاء . إنّها
محنة الجهل في بداية السّينات : من يعلم ومن يتعلّم . بعضهم
لا دفتر له ولا قلم . وجباتهم لا يتناولونها بانتظام .

Portrait de Tamkhoukh, l'élève idiot et perturbateur

16 بينهم واحد أحمق : سمّاه التلاميذ « طمخوخ » . يصرّ
دائماً على الجلوس في الصفّ الأوّل على أيّ مقعد يريده . يسلّي
التلاميذ حين لا يضرب أو يعضّ . أسنانه كبيرة ، وجهه
منغوليّ (32) . يرمي عليّ ، أحياناً ، حين أكتب على السّبورة ،
قطعة طباشير أو ورقة مدعوكة مكوّرة . عاقبته مرّةً بالمسطرة
على يده فامتلاً وجهه غضباً وبدأ ينتفض . تلك كانت المرّة

Vient de Paraître



• Naguib Mahfouz., **Les Mille et Une Nuits**.
Tr. de l'ar. par Maha Laurens. Titre arabe :
"ليلة ألف ليلة". Actes Sud, coll. Sindbad *.
Paris 1997. 275 p. 128 FF. ISBN : 2-7427-1065-5.

* 18 rue Séguier, 75006 Paris

Que se passa-t-il lorsque l'aube se leva sur Schéhérazade et le sultan Schahriar, au matin de la mille et unième des nuits où la fille du vizir dévida ses contes pour sauver sa vie ?

Naguib Mahfouz nous offre dans ce roman, édité au Caire en 1981, une réponse qui prend à son tour la forme d'un récit merveilleux autant que réaliste. Car c'est la vie des sujets de Schahriar qui se trouve, en ce mille et deuxième jour, empreinte de surnaturel. Les habitants deviennent les jouets des génies Qamqam et Sanjam, mais aussi et surtout des ignobles Sakhrabout et Zoumorbaha, qui se réjouissent du malheur des hommes. Et personne ne résiste aux facéties des djinns qui se plaisent à éprouver les humains, pas même Gamsa al-Balti, le chef de la police, ni Ajar le barbier, ni Maarouf le cordonnier, et encore moins Nouredine le vendeur de parfum, prompt à succomber au charme de Douniazade, la belle-sœur du sultan... Complication supplémentaire, les génies se plaisent tout particulièrement à faire tomber les têtes des notables, qui entraînent dans leur chute celles des humbles ; le coupeur de la tige n'épargne personne ! Amours secrètes pour la douce Qout al-Qouloub ou la trop belle Anis al-Jalil, corruption, jalousies et intrigues de pouvoir servent à divertir les témoins tout autant qu'à affliger les humains. Seul garde la tête froide le sage cheikh al-Balkhi, tandis que Schahriar en vient à se repentir de ses crimes passés. Au café des émirs, où se croisent toutes les classes sociales de la ville, les langues vont bon train, pour le grand plaisir du lecteur qui retrouve avec joie l'univers des Mille et Une Nuits, revisité par le souffle propre à Naguib Mahfouz.

V. Van Renterghem

• François Clément, **Pouvoir et légitimité en Espagne musulmane à l'époque des taifas (Ve/XIe s.). L'imam fictif**. Préf. Pierre Guichard. Ed. L'Harmattan*. Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes, 1997, 364 p. ISBN 2-7384-5655-3

* 5-7, rue de l'Ecole Polytechnique, 75005 Paris.

L'époque des royaumes de Taïfas (الطوائف) en Espagne souffre d'une image très négative dans l'historiographie. La comparant volontiers à la période du califat omeyyade (الخلافة الأموية), les historiens, influencés par le jugement très critique d'Ibn Hazm, y ont vu une marque de la décadence politique de l'Espagne musulmane, à peine freinée par les interventions almoravide et almohade. Dans cette thèse, soutenue en 1992, François Clément montre au contraire la "normalité" de ces États par rapport aux autres constructions étatiques musulmanes du

Moyen Age. Sa démonstration se fait en deux temps. Il montre tout d'abord que la notion de califat dans le monde musulman est passé progressivement de l'idéal des premiers califes à une vision plus pragmatique et réduite, conforme aux réalités du temps, et notamment à la fragmentation politique du Dâr al-Islam (دار الإسلام). Étudiant les théoriciens musulmans du pouvoir, il montre comment ils se sont attachés à "réduire la fracture entre pouvoir réel et pouvoir idéal". Dans un deuxième temps il montre que les reproches formulés à l'encontre des royaumes de taïfas sont infondés, en s'interrogeant sur les raisons de cette mauvaise image. Les souverains ont tout d'abord eu l'appui (sauf peut-être à la veille de l'intervention almoravide) des fuqahâ' (الفُقهاء), des élites (الخاصة), et du peuple (العامة). Ils ont par ailleurs développé une administration civile et militaire classique, et se sont dotés d'insignes de souveraineté et d'éléments de légitimité très courants. Enfin il montre que l'instabilité si souvent reprochée n'est pas plus grande que pour d'autres États musulmans du Moyen Age. En somme ces royaumes ne développent pas un modèle nouveau de gouvernement, mais se replient simplement sur des bases plus locales.

L'intérêt de ce travail, au-delà du cas andalous, est de réfléchir sur les théories politiques de l'islam médiéval et de s'interroger sur le sens des mots du langage politique, analysés avec précisions. On peut seulement regretter l'absence d'un index et d'un glossaire de ces notions à la fin de l'ouvrage.

D. Valérian

• Fadwa Touqan, **Le Rocher de la peine - Mémoires I**, traduit de l'arabe par Joséphine Lama et Benoît Tadié. Ed. Langues & Monde/L'Asiathèque *, Paris 1997, 296 p. 98 FF.

* 6 rue Christine, 75006 Paris.

"فدوى طوقان" est l'une des figures littéraires les plus importantes du monde arabe et l'une des rares plumes féminines à avoir rallié les suffrages et des lecteurs et des critiques. "Le roche de la peine" est la traduction française du premier volume de ses mémoires. L'autobiographie est un genre plutôt rare et nouveau dans la littérature arabe - genre auquel F. Touqan s'attaque avec succès. Elle nous raconte sa naissance non désirée, survenue pendant la 1ère Guerre mondiale. Elle séduit le lecteur en dépeignant la tristesse de son enfance, son amour pour l'école dont elle fut privée. Elle décrit non sans peine la tyrannie de l'Homme arabe qui conforte les femmes musulmanes dans leur soumission et qui attise l'esprit de révolte chez F. Touqan. Son frère Ibrâhim lui permit d'apprendre les règles de la langue arabe et l'initia à la poésie. Celle-ci déclenche en elle une métamorphose irréversible ; la jeune fille prostrée dans la maison familiale se transforme en une poétesse passionnée, lue et appréciée. Mais le chagrin ne la quitta pas. Ibrahim meurt en 1940. Son père est exilé par les Anglais. Il meurt à son tour en

1948. Cette année-là la Palestine est partagée, l'Etat d'Israël est créé, c'est le premier "désastre" qui fut un grand tournant dans son itinéraire poétique.

Prise dans les raies d'un conflit douloureux entre le moi du poète qu'elle n'arrivait pas à dépasser et la nette conscience de ce qui manquait à son expérience poétique faute d'un engagement permanent, Fadwa Touqan fut ballottée entre la passion et la patrie. Son parcours était une oscillation fiévreuse entre les blessures de son âme de femme réduite au silence et les larmes de sa communauté à la fois cruelle envers ses enfants et frappée par la colonisation. Le communisme de son frère Rami ne fit que l'encourager à s'impliquer par sa poésie dans la lutte nationale.

Puis avec son séjour à Londres, au début des années soixante, l'Occident s'ouvrit à elle et la ville de Naplouse lui parut si petite, si lointaine et son horizon si étroit. Elle goûta à Londres aux joies de la liberté, aux plaisirs de la peinture et du théâtre. Mais elle y fut rattrapée par la nouvelle de la mort de son frère le docteur Nimr Touqan. Elle retourne en Palestine et redécouvre son pays et sa beauté en attendant le prochain rocher, la prochaine défaite. La guerre israélo-arabe de 1967 et l'occupation de la Cisjordanie sonnent le glas d'une nouvelle période de la vie et de l'œuvre de Fadwa Touqan.

"Le rocher de la peine" est un récit authentique et sincère. C'est une œuvre "féminine" mais non féministe. La traduction rend le texte en une langue correcte et agréable. Toutefois, quelques rares erreurs se sont glissées dans le texte comme dans la note 1 de la page 194 où le traducteur prend al-Mâzinî (auteur contemporain) pour al-Ghazâlî (1058-1111). Pour tout public.

N. Hajlaoui

• 'Abd al-Wahhâb Khallâf, **Les fondements du droit musulman**. Trad. Claude Dabbak, Asmaa Godin, Mehrezia Labidi Maiza. Préf. Abdel-Magid Turki. Ed. Al-Qalam*, Paris 1997, 368 p. 129 FF. ISBN 2-909469-20-4

* 220 rue Saint-Jacques, 75005 Paris

Cet ouvrage - ce "manuel" pour reprendre l'expression d'Abdel-Magid Turki dans sa préface - expose les principales règles d'élaboration du droit musulman, connues sous le nom de "usûl al-fiqh" (أصول الفقه), discipline qui a donné de nombreux ouvrages importants, mais difficiles d'accès. L'auteur, qui exerça des fonctions judiciaires et religieuses avant d'enseigner à la faculté de droit de l'Université du Caire, montre selon quels principes le droit musulman a été fixé puis a évolué, l'enjeu étant la bonne interprétation des sources coraniques et prophétiques. La facture de l'ouvrage est donc très classique (la première édition en arabe date de 1942), et on n'y cherchera pas une réflexion critique sur le droit musulman comme dans des ouvrages plus récents. Les arabisants y trouveront en revanche des réponses aux problèmes ardu posés par le vocabulaire juridique, qui est ici systématiquement défini. Les traducteurs s'efforcent de donner une traduction aussi fidèle que possible de ces termes à côté

(Suite page 18)

(Suite de la page 17)

de leur translittération en alphabet latin (même si on peut regretter que le système de translittération n'ait pas suivi ceux déjà existants). Le glossaire de la fin du livre sera dans cette perspective particulièrement utile. Les règles d'interprétation linguistiques du texte coranique font l'objet d'une 3^{ème} partie qui s'attache à analyser la valeur des mots ou des phrases dans un contexte juridique, notamment lorsque leur sens est ambigu ou offre plusieurs niveaux de signification.

D. Valérian

• **Etudes maghrébines. Revue de recherche et de bibliographie maghrébines***, n° 1/2, hiver-printemps 1996, 246-146 p. ISSN 1113-7029. Prix 45 Dh/14\$

* Fondation du roi Abdoul-Aziz Al Saoud pour les études islamiques et les sciences humaines, BP 20052, Ain Diab, 20052 Casablanca, Maroc. Tel (2)391027. fax. (2) 391031

Prenant la suite de la Bibliographie de l'Occident Musulman, cette nouvelle revue est le catalogue des nouvelles acquisitions de la bibliothèque de la Fondation Abdoul Aziz Al Saoud de Casablanca. Celle-ci propose un fond d'une grande richesse sur l'Occident musulman (Maghreb, mais aussi al-Andalus et Sicile musulmane), caractérisé par une politique d'acquisition très large et couvrant toutes les sciences sociales et humaines. Ce catalogue est donc un instrument de travail important pour qui s'intéresse au Maghreb, tant par la recension des ouvrages acquis que par les dépouillements de revues et de collectifs (colloques en particulier). La partie arabe de la revue sera particulièrement utile pour compléter les instruments bibliographiques déjà disponibles. Les titres sont classés selon les rubriques suivantes : généralités et références, études islamiques, autres religions, philosophie, psychologie, sociologie, sciences politiques, économie, droit, sciences de l'éducation, gestion, beaux-arts, linguistiques, études littéraires, géographie, histoire. A cette bibliographie (2873 références, dont 1160 en arabe) s'ajoutent quelques notes de lecture sur des ouvrages dont le thème est, pour ce premier numéro, les études andalouses dans le monde arabe et en Europe.

D. Valérian

• **Nadine Picoudou, Les Palestiniens, un siècle d'histoire. Editions Complexe*** (coll. *Questions au XXe siècle*). Bruxelles 1997. 335 p. 139 FF.

* 24 rue de Bosnie, 1060 Bruxelles.

La collection "Questions au XXe siècle" se devait de compter un brillant exposé sur l'histoire des Palestiniens, c'est chose faite. Nadine Picoudou, qui fait déjà figure d'habituee de la collection comme du sujet, a réalisé un ouvrage qui combine la clarté indispensable à tout livre destiné à un large public avec la rigueur et la précision qui fondent le travail d'historien.

L'auteur réalise une synthèse fort utile. Elle ne se réduit pas au récit des crises successives du conflit israélo-arabe,

elle replace, tout au long de son livre, le mouvement de l'histoire politique palestinienne dans un contexte plus large. A l'échelle de la Palestine, elle traite des évolutions sociales et économiques ainsi que de leurs implications politiques, notamment la colonisation agraire, mais aussi des luttes que se sont livrées les élites puis les différentes tendances de l'OLP afin de dominer le mouvement national, sans oublier les relations, pas toujours faciles, entre nationalistes de la diaspora et des Territoires Occupés. A l'échelle régionale, elle décrit la transformation de la question palestinienne en cause panarabe et les efforts de certains pays arabes pour prendre le contrôle de la résistance palestinienne. Dans le cadre de la Méditerranée puis du monde, N. Picoudou replace l'histoire de la Palestine dans la politique coloniale du Royaume-Uni puis dans le contexte des relations Est-Ouest après la II^e Guerre mondiale.

Le plan adopté est chronologique et recoupe les grandes périodes de l'histoire politique palestinienne : avant 1917, le mandat britannique, de la création d'Israël à 1967, de la guerre des Six Jours à 1987, de l'Intifada aux Territoires Autonomes. Si les thèmes évoqués se retrouvent de la sorte fragmentés entre les différents chapitres, chaque partie est organisée comme un ensemble très cohérent ce qui rend les 250 pages de texte assez maniables pour les étudiants. Un certain nombre de documents, ainsi qu'une chronologie, une biographie et des index complètent cet intéressant travail.

C. Jalabert

• **S. Ramadan, La Shar'i'a - Le Droit islamique, son envergure et son équité. Ed. Al-Qalam***. Paris 1997. 224 p. 95 FF.

* 220 rue St-Jacques, 75005 Paris.

Cet ouvrage a été rédigé par l'un des porte-paroles des Frères Musulmans et a paru en anglais à la fin des années soixante. Il est traduit pour la première fois en français. Cette traduction n'est pas irréprochable mais permet d'avoir accès à ce que l'on peut considérer aujourd'hui comme une source de l'histoire du mouvement islamiste à une époque où la fin du colonialisme posait le problème de la mise en place de systèmes politiques et judiciaires dans les pays musulmans. L'ouvrage n'est pas d'une grande originalité au sein de l'idéologie qu'il reflète et est certainement discutable quant à ses conclusions, mais il présente une vision synthétique d'un certain nombre d'idées souvent mal comprises par les non-spécialistes et les media. La dernière partie est consacrée aux minorités religieuses en islam.

A. Nef

• **Georges Bohas et Bruno Paoli, Aspects formels de la poésie arabe, Ed. AMAM***. Toulouse 1997. 240 p. ISBN : 2-9507733-3-8.

* AMAM, Univ. de Toulouse-Le Mirail, 5 allée Antonio-Machado, 31058 Toulouse cedex.

On sait combien est importante la possibilité de bien reconnaître le mètre (البحر) d'un poème classique lorsqu'il s'agit de l'éditer, afin de bien le comprendre et éventuellement de le traduire... Un vocable arabe non voyellé

permet en effet plusieurs lectures. L'unité métrique de l'ensemble du poème facilite la tâche. Mais comment identifier le mètre, sachant qu'il y en a 16 augmentés de plusieurs variantes ?

Forts d'une très longue expérience de la question, les auteurs proposent ici une synthèse complète comprenant un exposé sur les procédures d'identification, une grammaire de la métrique arabe reposant sur les recherches de linguistique moderne, suivie d'applications concrètes à l'ensemble des mètres, avant un retour sur la présentation classique développée par les Arabes depuis le VIII^e siècle.

Ouvrage précieux, pour spécialistes et public initié.

Gh. Al-Hakkak

• **Visions du Maroc - Catalogue du Fonds Ninard. IMA***. Paris 1997. 392 p. Format 24x32. 190 FF. ISBN : 2-90-6062-92-0.

* 1 rue des Fossés-St-Bernard, 75005 Paris.

Dans la bibliothèque de l'IMA, précieux lieu d'étude pour étudiants et spécialistes, on trouve un ensemble de 2650 volumes légués par le Dr. Ninard, arabisant français, grand ami du roi Mohamed V. Il s'agit en majorité d'ouvrages de langue française, mais aussi anglaise, allemande, espagnole, italienne, consacrés essentiellement au Maroc de la période du protectorat français (1912-1956), à côté de quelques ouvrages antérieurs dont le plus ancien remonte à 1631.

Le catalogue, classé par auteur et par ordre alphabétique, propose pour chaque titre une brève notice décrivant son aspect physique, son contenu et les domaines dont il relève. L'ensemble est assorti de plusieurs index : titres, œuvres littéraires, collectivités, périodiques, sujets. Plus de 40 illustrations (gravures, peintures, couvertures de livres...) agrémentent cet outil de travail qui sera apprécié des étudiants intéressés par le Maroc moderne et au-delà par l'histoire de l'Afrique du Nord.

Gh. Al-Hakkak

• **De Toulouse à Tripoli : Itinéraires de cultures croisées. AMAM***, Toulouse 1997. 316 p. 120 FF. ISBN : 2-9507733-2-X

* 5 allée A-Machado, 31058 Toulouse cedex

Il s'agit des Actes d'un colloque tenu à Toulouse en 1995, soit 900 ans après l'appel lancé par le pape Urbain II à la première croisade. Cette dernière fut militairement dirigée par le comte de Toulouse, Raymond de Saint-Gilles, qui sera également comte de... Tripoli (Liban), où s'élèvent encore les vestiges de la citadelle "صَنْجِيل".

On trouve ici 18 contributions traitant de divers aspects de ce sujet inépuisable, notamment la perception de l'«Autre» dans la littérature arabe et occidentale, mais aussi des motivations de cette 1^{ère} campagne, des rapports entre croisés et chrétiens d'Orient, de la 1^{ère} traduction du Coran et surtout de l'image du musulman d'après 15 illustrations de Guillaume de Tyr (XII^e siècle).

Pour tout public.

Gh. Al-Hakkak

(Suite et fin page 19)

8 - 6 pages sur... "Le temps des erreurs"

rassemblé	مُجْتَمِع	table	طَاوِلَة	croiser	شَبَكَ -	1	gardien	حَارِس
consoler	عَزَى ، يُعْزِي	regarder fixement	حَدَقَ ، يُحَدِّقُ	accouder	مِرْقَقَة	(nv) rencontrer	مُقَابِلَة	
purgatoire	مَطْهَر	avec agilité	بِخَفَة	observer, fixer	تَأَمَّل ، يَتَأَمَّلُ	directeur	مُدِير	
peut-être que	رُبَّمَا	obligatoirement	حَتْمًا	ivre	مَخْمُور	donne !	هَات	
tristesse, affliction	كَآبَة	fréquenter	عَاشَرَ ، يُعَاشِرُ	renvoyé	مَطْرُود	envoyé	مُرْسَل	
défendre	دَافِع ، يُدَافِعُ عَن	débauché	مُحْتَرِفِ الْفِسْقِ	institut	مَعْهَد	(nv) remettre	تَسْلِيم	
qui se trompe	مُخْطِئ	il convient	يَنْبَغِي	en réalité	فِي الْوَاقِع	être outragé	أُهِن ، يُهَانُ	
7		5		intéresser	هَمَّ -	avoir l'habitude de	تَعَوَّدَ ، يَتَعَوَّدُ	
combattre	صَارَعَ ، يُصَارِعُ	cordial, prévenant	وَدُود	ici : avoir besoin de	اسْتَحَقَّ ، يَسْتَحِقُّ	consulter	اسْتَشَارَ ، يَسْتَشِيرُ	
prairie	مَرْج	se pencher sur	أَنْحَنِي ، يَنْحَنِي عَلَي	barbe	لَحْيَة	recommandation	تَوْصِيَة	
putride	آسِن	bas (voix)	خَافَت	âge	سِن	ici : être froissé	أَنْدَعَكَ ، يَنْدَعُكَ	
à voix basse	بِخْفَت	répéter	كَرَّرَ ، يُكْرِّرُ	apprendre (par cœur)	حَفِظَ -	enveloppe	ظَرْف	
se donner de la peine	أَجْهَدُ ، يُجْهَدُ نَفْسَهُ	être rempli	أَمْتَلَأَ ، يَمْتَلِئُ	la plupart	مُعْظَم	autoriser	أَذِنَ - لَ	
(nv) imiter	تَقْلِيد	s'arrêter de	كَفَّ - عَن	3		il se mit à lire	رَاحَ يَقْرَأُ	
8		maigre	نَحِيف	accompagner	صَحَبَ -	sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِمُ	
un matin	ذَاتَ صَبَاح	doux, sage	وَدِيع	pas de doute	لَا شَكَّ	tromper	خَدَعَ -	
recroquevillé	مُكَوَّر	avec difficulté	بِمَشَقَّة	sûr, certain	أَكِيد	qui se moque	سَاخِر	
coin	رَكْن	trembler	رَعَشَ -	examen, épreuve	اِخْتِبَار	pourvoir à	دَبَّرَ ، يُدَبِّرُ	
corps	جِسْم	écriture	خَطَّ	continuer	اسْتَمَرَ ، يَسْتَمِرُّ	existence	عَيْش	
buter contre	تَعَثَّرَ ، يَتَعَثَّرُ	furtif	مُخْتَلِس	se chuchoter	تَهَامَسَ ، يَتَهَامَسُ	enquête, interrogatoire	تَحْقِيق	
tomber	هَوَى -	redoubler	ضَاعَفَ ، يُضَاعِفُ	examiner	فَحَصَ -	exercer (métier)	اِحْتَرَفَ ، يَحْتَرِفُ	
maudire	لَعَنَ -	crispation	تَشَنَّج	salle	قَاعَة	accent, dialecte	لَهْجَة	
aveugle	أَعْمَى	terme technique	مُصْطَلَح	6		2		
preuve	حُجَّة ج حُجَج	remplir	مَلَأَ -	tableau	سَبْرَة	tomber	وَقَعَ ، يَقَعُ	
acquisition	تَحْصِيل	ici : croiser	ضَمَّ -	la campagne	الْبَادِيَة	piège	فَخَّ	
supérieur, excellent	مُتَفَوِّق	bras	ذِرَاع	rangée	صَفَّ ج صُفُوف	se répandre	أَنْدَقَ ، يَنْدُقُ	
principes fondamentaux	أَصُول	qui se consacre à	مُنْكَبَّ عَلَي	qui a la poitrine formée	نَاهِدَة	violence	عُنْف	
s'excuser	اعْتَذَرَ ، يَعْتَذِرُ	jeter un regard	أَلْقَى ، يُلْقِي نَظْرَةً	compagnon	رَفِيق	examen	امْتِحَان	
quand, lorsque	حِينَ	niveau	مُسْتَوَى	s'entraider	تَعَاوَنَ ، يَتَعَاوَنُ	accepter	قَبِلَ -	
de laine	صُوفِي	se redresser	اسْتَقَامَ ، يَسْتَقِيمُ	4		front	جَبِين	
larmes	مَدَامِع	essuyer	مَسَحَ -	règle	مِسْطَرَة	transpirer	عَرِقَ -	
amoureux, amant	عَاشِق ج عَشَاق	général, complet	شَامِل	ébloui	مَبْهُور	goutte	قَطْرَة ج اَت	
proposer, inviter	عَرَضَ - عَلَي	sentir	شَعُرَ -	distinguer	مَيَّزَ ، يُمَيِّزُ	dégringoler	تَدَحْرَجَ ، يَتَدَحْرَجُ	
ici : compte	حِسَاب	être triste	حَزَنَ -	campagnard	بَدْوِي ج وَن	aisselle	أَبْط	
révéler	كَاشَفَ ، يُكَاشِفُ	coupable	مُدْنِب	citadin	مَدْنِي ج وَن	désolé	أَسَف	
circonstances	ظُرُوف	ici : fréquentation	عَشِيرَة	traits	مَلَاحِج	(nv) accepter	قُبُول	
inciter à	حَفَزَ - إِلَى	sacré	مُقَدَّس	arrangement, mise	هِنْدَام	gagner	كَسَبَ -	
s'entraider	تَآزَرَ ، يَتَآزَرُ	souiller, polluer	دَنَسَ ، يُدْنِسُ	symbole	رَمَز ج رُمُوز	haïr	كْرِهَ -	
soupirer	تَأَوَّاهَ ، يَتَأَوَّاهُ	malheureux	مُنْحُوس ج وَن	se déplacer	انْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ			
				page	صَفْحَة			

(Suite page III)

14

englober شَمَلَ -
 pitié, compassion رَحْمَةٌ
 attention, bienfaisance رِعاية
 fixe, permanent قَارَ
 souvenir ذِكْرِي ج ذِكْرِيَات
 malédiction لَعْنَةٌ
 ressembler à تَشَابَهَ ، يَتَشَابَهُ
 où qu'ils soient أَيِنَمَا كَانُوا
 intrus دَخِيل
 intermédiaire وَسِيط
 embrasser اِعْتَنَقَ ، يَعْتَنِقُ
 signification مَعْنَى ج مَعَانٍ
 réussir نَجَحَ -
 examen d'entrée اِمْتِحَانُ الْاِلْتِحَاقِ
 pot de vin رِشْوَةٌ
 piston وَسِاطَةٌ
 tricher عَشَّ -
 billet تَذَكُّرَةٌ

15

nommer عَيَّنَ ، يُعَيِّنُ
 confier à اِسْتَدَلَّ ، يُسْتَدَلُّ
 préparatoire تَحْضِيرِي
 gouter قَطَرُ -
 coasser نَقَّ -
 grenouille ضِفْدَعٌ
 dépasser تَجَاوَزَ ، يَتَجَاوَزُ
 quart رُبْعٌ
 mobilisation تَعْبِيَةٌ
 moyen وَسِيلَةٌ ج وَسَائِلُ
 saleté وَسَخٌ
 faim جُوعٌ
 ici : cracher تَقَيَّأَ ، يَتَقَيَّأُ
 résidus, ici : noyau بَقِيَّةٌ ج بَقَايَا
 embrasser بَاسَ ، يَبْسُوسُ
 rendre considération رَدُّ الْاِعْتِبَارِ
 s'arrêter de كَفَّ - عَنْ
 épreuve, souffrance مِحْنَةٌ
 ignorance جَهْلٌ
 les années 60 السِّتِينَات

(Suite et fin page IV)

se contenter de اِقْتَصَرَ ، يَقْتَصِرُ عَلَى
 existence وُجُودٌ
 sanglant دَامٍ (الدَّامِي)
 mépris اسْتِنْكَارٌ
 s'entraider تَأَزَّرَ ، يَتَأَزَّرُ
 soumis صَاغِرٌ ج وَنٌ
 se jeter sur اِرْتَمَى ، يَرْتَمِي عَلَى
 se donner des coups تَنَاطَحَ ، يَتَنَاطَحُ
 bagarre مُشَاجَرَةٌ ج اِتٌ
 être vaincu اِنْهَزَمَ ، يَنْهَزِمُ
 en venir aux mains تَعَارَكَ ، يَتَعَارَكُ
 fléchir خَارَ ، يَخْوِرُ
 (nv) mordre عَضَّ
 couper, mutiler بَتَرَ -
 cracher بَصَقَ -
 les toilettes الْمَغَاسِلُ
 coagulé مُتَخَثِّرٌ

13

examiner اِخْتَبَرَ ، يَخْتَبِرُ
 ici : le calcul الْحِسَابُ
 dur, austère صَارِمٌ
 traiter qqn de, qualifier نَعَتَ -
 par correspondance بِالْمُرَاسَلَةِ
 l'histoire التَّارِيخُ
 la géographie الْجُغْرَافِيَّةُ
 bout, extrémité طَرَفٌ ج أَطْرَافٌ
 doigt اِصْبَعٌ ج اَصْبَاعٌ
 gifler, claquer صَفَعَ -
 quitter غَادَرَ ، يُغَادِرُ
 attirer, entraîner اسْتَدْرَجَ ، يَسْتَدْرِجُ
 réconciliation مُصَالِحَةٌ
 haïr, détester حَقَدَ - عَلَى
 pauvre مُعْوِزٌ ج وَنٌ
 arrivant وَاوْدٌ ج وَنٌ
 argent, monnaie نَقْدٌ ج نَقُودٌ
 habit ثَوْبٌ ج ثِيَابٌ
 qui s'informe de مُتَفَقِّدٌ
 qui surveille مُرَاقِبٌ
 devoirs (scolaires) فُرُوضٌ

11

verre زُجَاجٌ
 blague نَكْتَةٌ ج نِكَاتٌ
 plus médiocre أَتْفَهٌ
 journal صَحِيفَةٌ ج صُحُفٌ
 réviser رَاجَعَ ، يُرَاجِعُ
 perturber شَوَّشَ ، يَشُوِّشُ
 (nv) être plongé اسْتَغْرَاقٌ
 singe قِرْدٌ
 brun اَسْمَرٌ

injurier سَبَّ -
 se tromper اَخْطَأَ . يُخْطِئُ
 moindre اَذْنَى
 âne حِمَارٌ ج حَمِيرٌ
 baguette قَضِيبٌ
 puni مُعَاقَبٌ
 sauter, bondir قَفَزَ -
 se courber تَقَوَّسَ ، يَتَقَوَّسُ
 terrasse سَطْحٌ
 faiblesse ضَعْفٌ
 séance, cours حِصَّةٌ ج حِصَصٌ
 poème قَصِيدَةٌ
 début مَطْلَعٌ
 vers بَيْتٌ ج اَبْيَاتٌ
 au lieu de عَوْضًا عَنْ
 quitter فَارَقَ ، يُفَارِقُ
 ériger نَصَبَ -
 corrompre, infecter اَفْسَدَ ، يُفْسِدُ
 couler سَالَ ، يَسِيلُ
 être doux, bon طَابَ ، يَطِيبُ

12

élevé رَفِيعٌ
 toucher, caresser مَسَّ -
 mépriser حَقَرَ ، يُحَقِّرُ
 avancé مُتَقَدِّمٌ
 finir, achever خَتَمَ -
 imbécile غَبِيٌّ
 au lieu de بَدَلًا مِنْ أَنْ ...
 perdre son temps اَضَاعَ ، يُضِيعُ وَقْتَهُ

(Suite de la page II)

après اِثْرٌ
 pauvre, misérable بَائِسٌ
 vagabond مُتَشَرِّدٌ
 orphelin يَتِيمٌ
 se maudire تَلَاعَنَ ، يَتَلَاعَنُ
 entretenir (famille) عَالَ ، يَعُولُ
 répéter رَدَّدَ ، يُرَدِّدُ
 être facile à faire هَانَ ، يَهُونُ

9

itinéraire مَسَلِّكٌ ج مَسَالِكٌ
 trottoir رَصِيفٌ ج اَرْصِيفَةٌ
 (nv) traverser عُبُورٌ
 faire arrêter اسْتَوْقَفَ ، يَسْتَوْقِفُ
 se tourner اَلْتَفَّتَ ، يَلْتَفِتُ
 conduire قَادَ ، يَقُودُ
 allons-y ! هَيَّا بِنَا
 exercer, pratiquer مَارَسَ ، يُمَارِسُ
 compétence خِبْرَةٌ
 être incapable de عَجَزَ - عَنْ
 titre عُنْوَانٌ
 expliquer شَرَحَ -
 analyser اَعْرَبَ ، يُعْرِبُ
 conjuguer صَرَفَ ، يُصَرِّفُ
 verbe فِعْلٌ
 assidu مُلَازِمٌ

10

le certificat primaire الشَّهَادَةُ الْاِبْتِدَائِيَّةُ
 matière مَادَّةٌ ج مَوَادٌ
 vantard مُتَبَجِّحٌ
 être concerné par عَنِي ، يُعْنَى بِ-
 élégance اَنَاقَةٌ
 qui découvre كَاشِفٌ
 dent سِنَّةٌ ج اَسْنَانٌ
 arranger سَوَّى ، يُسَوِّي
 nœud عَقْدَةٌ
 cravate رِبَاطَةُ الْعُنُقِ
 reflet اِنْعِكَاسٌ

8 - 6 pages sur... "Le temps des erreurs" (fin)

(Suite de la page III)

16

se plaindre	شَكَا ، يَشْكُو
idiotie	حُمُق
croire	صَدَقَ ، يُصَدِّقُ
caresser	مَسَدَ ، يَمْسُدُ
ici : hirsute	خَشِن
ébouriffé	مُشَعَّث
à peine... que	مَا إِنَّ ... حَتَّى ...
qui tapote, qui caresse	مُرَّت
se ruer, fondre sur	انْقَضَ ، يَنْقِضُ عَلَى
faire taire	أَصَمَّتْ ، يُصْمِتُ
faire des efforts	بَدَلَ جَهْدًا
vaincre	غَالَبَ ، يُغَالِبُ
être renvoyé	طُرِدَ ، يُطْرَدُ
cyclomoteur	دَرَّاجَةٌ نَارِيَّة
absence	غِيَاب
être désolé	تَأَسَّفَ ، يَتَأَسَّفُ
comprendre, saisir	أَدْرَكَ ، يُدْرِكُ
apte	أَهْل
exiger	انْقَضَى ، يَنْقِضِي
patience	صَبْر
fidélité, constance	وَفَاء
choix	خِيَار
comité	لَجْنَة
faire passer	أَجْرَى ، يُجْرِي
ici : point	رِزَّة ج ات
intelligence	ذَكَاء
résultat	نَتِيْجَة
(nv) faire arrêter	إِيْقَاف
officiellement	رَسْمِيًّا

idiot	أَحْمَق
appeler	سَمَى ، يُسَمِّي
insister pour	أَصْرَّ ، يُصِرُّ عَلَى
distraire	سَلَى ، يُسَلِّي
mordre	عَضَّ -
craie	طَبَاشِير
froissé	مَدْعُوك
punir	عَاقَبَ ، يُعَاقِبُ
bondir	انْتَفِضَ ، يَنْتَفِضُ
maudit	مَلْعُون
se distraire	تَسَلَّى ، يَتَسَلَّى
rapport	تَقْرِير
administration	إِدَارَة
démontrer, montrer	بَيَّنَ ، يُبَيِّنُ
être dérangé	تَعَطَّلَ ، يَتَعَطَّلُ
embêter, ennuyer	أَزْعَجَ ، يُزْعِجُ
ici : barrer la route à	اعْتَرَضَ ، يَعْتَرِضُ
bus	حَافِلَة ج ات
public	عَمُومِي
se représenter	تَمَثَّلَ ، يَتَمَثَّلُ
locomotive	قَاطِرَة
wagon	عَرَبِيَة ج ات
vociférer	صَحَّجَ -
éclat de rire	فَهْقَهَة ج ات

17

inspecteur	مُفْتَش
d'inspection	تَفْقُدي

1 - Je m'exprime en arabe

1

voir (spectacle)	شَاهَدَ ، يُشَاهِدُ
récemment	مُؤَخَّرًا
plaire	أَعْجَبَ ، يُعْجِبُ
chanson	أَغْنِيَة
être possible	مِنَ الْمُمَمْكِن
(nv) publier	نَشَرَ

chercher	بَحَثَ - عَنَ
dictionnaire	قَامُوس
étudiant	طَالِب
étudier	دَرَسَ -
philosophie	الْفَلْسَفَة
université	جَامِعَة
ici : de philosophie	فَلْسَفِي

4

comprendre	فَهَمَ -
il n'y a pas	لَا يُوْجَد
ici : chaîne (TV)	قَنَاة
spécial	خَاص

prix	ثَمَن
modéré	مُعْتَدِل

2

il serait bon que vous puissiez...	لَيَتَكُنَّ ...
------------------------------------	-----------------

capter	الْتَقَطَ ، يَلْتَقِطُ
radio	إِذَاعَة = رَادِيُو
ouest	غَرْب

5

publier	نَشَرَ -
quelques	بَعْض
histoire drôle	نُكْتَة ج ات
humour	فُكَاهَة
être différent	اِخْتَلَفَ ، يَخْتَلِفُ
être utile de...	مِنَ الْمُفِيدِ أَنْ
faire rire	أَضْحَكَ ، يُضْحِكُ

pouvoir	اسْتِطَاعَ ، يَسْتَطِيعُ
(nv) écouter	اسْتِمَاع
que faire ?	مَاذَا أَفْعَلُ ؟
savoir	عَرَفَ -
utile	مُفِيد
très	جَدًّا
(nv) apprendre	تَعَلَّمَ
langue	لُغَة ج ات

6

datation	تَأْرِيخ
hégirien	هَجْرِي
grégorien (chrétien)	مِيْلَادِي
il y a	هَنَّاك
méthode, moyen	طَرِيْقَة
simple	بَسِيْط
convertir	تَحْوِيل
date	تَارِيخ

ainsi	هَكَذَا
(nv) améliorer	تَحْسِين
niveau	مُسْتَوِي
c'est pourquoi...	لِذَا
prier (qqn)	رَجَا ، يَرْجُو
(nv) aider	مُسَاعَدَة
(nv) savoir	مَعْرِفَة
fréquence	مَوْجَة ج ات
merci d'avance	لَكُمُ الشُّكْرُ مُقَدَّمًا

6 - Texte commenté : لست مثل أخي

se relâcher	ارتخى ، يرتخي	mépris	استخفاف	sauter, gambader	قفز -	combat	صراع
défaite	انهزام	fort	شديد	faire la culbute	تشقلب ، يتشقلب	féminité	أنوثة
faiblesse	ضعف	croire en	آمن ، يؤمن بـ	ici : remonter	انحسر ، ينحسر	tôt	مبكراً
désir	رغبة	futile	تافه	robe	رداء	germer, croître	نبت -
êtreindre	عانق ، يعانق	valoir	ساوى ، يساوي	cuisse	فخذ	sexe	جنس
embrasser	قبل ، يقبل	jambe, pied	قدم	décocher un regard	رشق - بنظرة	origine	أصل
bras	ذراع	ferme	ثابت	blessant, perçant	مخليبي	creux	تجويف
bon sens, raison	عقل	ici : faire front	شد ، يشد القامة	aigu, agressif	حاد	contenir	احتوى ، يحتوى
obéir	أطاع ، يطيع	crier	صرخ -	ici : partie honteuse	عورة	être jeté	لُفط ، يُلْفَط
	7	cri	صرخة	devenir triste	حزن -	ici : dans mon esprit	في نظري
éloigner	أبعد ، يبعد	haut, fort	عال (العالى)	pleurer	بكى ، يبكي	ne... que... ..	لم .. سوى ..
être témoin de	شهد -	donner	ناول ، يناول	larme	دمعة ج دموع	sens, signification	معنى
défaite	هزيمة	claque	صفعة ج صفعات	échouer	فشل -	couper	قص -
miroir	مرآة	suivre	تلا ، يتلو	cher, précieux	غال (الغالى)	cheveux	شعر
sourire	ابتسم ، يبتسم	comme si	كانما	nature	طبيعة	libre	حر
éclat, lueur	بريق	se figer	تجمد ، يتجمد	hostilité	عداء	peigner	مشط -
peur	خوف	ébranler	هز -	donner	منح -	s'allonger	طال ، يطول
courage	شجاعة	victoire	انتصار	défi	تحدي (التحدي)	fois	مرة
disparaître	زال ، يزول	corps	جسم	une sorte de...	نوع من ...	attacher	قيّد ، يُقَيّد
auréole	هالة	solide, ferme	صلب	battre (cœur)	خفق -	trousse, natte	ضفيرة ج ضفائر
craindre	رهب -	ressentir	أحس ، يحس بـ	apercevoir	لمح -	retenir, arrêter	حبس -
normal	عادي	s'écraser contre	ارتطم ، يرتطم بـ	écriteau	لافتة	extrémité	طرف ج أطراف
je ne les crains plus	لم أعد أخشاهم	rebondir	ارتد ، يرتد	coiffeur	حلاق	ici : ruban	شريط ج أشرطة
faire souffrir	آلم ، يؤلم	rocher, pierre	صخرة	hésiter	تردد ، يتردد	se réveiller	صحا ، يصحو
		granite	جرانيت	instant	لحظة	sommeil	نوم
		faire pleurer	أبكى ، يبكي	mèche	خصلة ج ات	lit	سرير
		léger	خفيف	se tortiller	تلوى ، يتلوى	il me faut...	علي أن ..
		tomber	سقط -	mâchoire	فك	faire (lit)	رتب ، يرتب
		audace, insolence	جرأة	ciseaux	مقص	autorisation	إذن
		continuer à	ظل -	tomber	هوى ، يهوي	morceau	قطعة
		gifler	صفع -			soupe	حساء
		s'effondrer	تهاوى ، يتهاوى			qui s'entend	مسموع
		canapé	أريكة			surveiller	راقب ، يراقب
		répéter	ردد ، يردد			cacher	أخفى ، يخفي
		consternation	ذهول			appétit	شهية
		devenir fou	جن ، يجن			nourriture	أكل
		avoir pitié de	أشفق ، يشفق على			doucement	بطء
		lorsque	حين				
		traits	ملامح				

3 - Dans la presse arabe (suite et fin)

lu	مَقْرُوء	(Suite de la page VI)
disque compact (CD)	أَسْطُوَانَاتٍ مُدْمَجَّة	أَلْتَقَتَ ، يَلْتَقِتُ إِلَى ici : s'intéresser à
cassette	أَشْرِطَةُ تَسْجِيل	نُقْطَةٌ
système	مَنْظُومَةٌ	فِندَامَنْتَال
entier	مُتَكَامِل	أَسَاسِي
manquer	فُقِدَ ، يَفْقُد	تَوَفَّرَ ، يَتَوَفَّر
utilité	فَائِدَةٌ	سَوَاءٌ
série, chaîne	سَلْسَلَةٌ	أَعَالِي الْجِبَال
infrastructure	بُنْيَةٌ أَسَاسِيَّة	قَرْيَةٌ جُفْرَى
début	بَدَأَ	مَنْتَشِر
projet	مَشْرُوع	سَهْلٌ جُ سَهُول
de toutes espèces	بِكُلِّ أَنْوَاعِهَا	مَرْبُوط
		وَسَائِطِ النَّقْلِ
		مَدِينَةٌ جُ مَدْن
		التَّعَلُّم
		عَنْ بَعْدَ
		كُومْپِيُوتِر جُ ات
		شَبَكَةُ الْإِنْتَرْنِت
		خِدْمَةٌ جُ خِدْمَات
		الْبَرِيد
		كَفُوء
		مَادَّةٌ جُ مَوَادٌ
		مَطْبُوعَات

9 - Ali Baba (3)

une partie de	بَعْض	11	revenir	عَادَ ، يَعُودُ
apporter	أَتَى ، يَأْتِي بِـ		maison	بَيْت
		13	montrer	أَرَى ، يُرِي
suisant	تَالِ (التالي)		richesse, argent	مَالٌ جُ أَمْوَال
conduire à	دَلَّ عَلَى		trésor	كَنْزٌ جُ كُنُوز
lieu	مَكَان		se réjouir	فَرِحَ -
rocher	صَخْرَةٌ		informer de	أَخْبَرَ ، يُخْبِرُ بِـ
aussitôt	فَوْرًا	14	histoire	حِكَايَةٌ
qui conduit	قَائِد		qui insiste	مُلِحَ
âne	حِمَارٌ جُ حَمِير		attention de (ne... pas) ...	إِيَّاكَ أَنْ ...
là	هُنَاكَ		bouche	فَمٌ
exactement	تَمَامًا		mot	كَلِمَةٌ
comme	كَمَا		grotte, caverne	كُهْفٌ
remplir	مَلَأَ -		il faut que...	يَجِبُ أَنْ ...
sac	كَيْسٌ جُ أَكْيَاس		cachier	كَتَمَ -
vouloir	أَرَادَ ، يُرِيدُ		secret	سِرٌّ
quel malheur !	يَا لِلْمُصِيبَةِ !	12	mais	إِلَّا أَنْ ...
il ne s'est plus souvenu	لَمْ يَعْذُ يَتَذَكَّرْ		oublier	نَسِيَ ، يَنْسَى
ici : formule magique	رُقِيَّة		conseil	وَصِيَّةٌ
déplacer, ébranler	زَحَزَحَ ، يَزْحِزِحُ		se précipiter	أَسْرَعَ ، يُسْرِعُ
rester	بَقِيَ ، يَبْقَى		présenter à	عَرَضَ - عَلَى
prisonnier	مَسْجُونٌ		belle-sœur	سَلْفَةٌ
secret	سِرِّي			

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette

Face A :

- Texte de la page 2
- Texte de la page 3
- Textes des pages 4 et 5
- Chansons de la page 6
- Texte de la page 7

Face B :

- Texte de la page 8
- Texte de la page 10
- Texte des pages 12 à 17
- Texte de la page 20

4 - Deux chansons kuweitiennes de عبد المجيد عبد الله

Je t'aime, pourquoi ? Je ne sais pas !
 Pourquoi je t'aime ? Je ne sais pas !
 Quand je pense à toi, c'est mon cœur qui bat,
 Comme si nous ne nous étions jamais quittés,
 Ni jamais veillé avec le chagrin,
 Moi qui ai choisi de t'oublier,
 Je t'oublie et je pense à toi,
 C'est bien le destin de ma vie,
 Je t'aime, pourquoi ? Je ne sais pas !

أحبك ليه ؟

Nous avons rompu en nous aimant,
 Dieu te pardonne, tu as oublié depuis quand !
 Je sais que l'espoir est aujourd'hui fragile,
 Notre passé nous a oubliés et s'est endormi,
 Rien ne nous réunit, ni rendez-vous, ni joie, ni rêves,
 Impossible qu'un jour nous nous retrouvions ensemble,
 C'est bien le destin de ma vie,
 Je t'aime, pourquoi ? Je ne sais pas !

C'est une histoire vieille de quelques années,
 Je ne voudrais pas m'en souvenir,
 Ni me souvenir des nuits et de leurs blessures,
 Les retrouver et les revivre,
 J'aimerais qu'un jour me revienne,
 Ta silhouette, bien-aimé d'hier,
 Comment pourrais-je t'offrir mes sentiments,
 Mon cœur est plié de désespoir,
 C'est bien le destin de ma vie,
 Je t'aime, pourquoi ? Je ne sais pas !

Dieu comme tu es précieux !
 Mon cœur bat pour toi,
 Qui peut te ressembler, ô ange ?
 Qui peut te ressembler, ô mon amour ?
 Tu es un être exceptionnel,
 Tu es la Beauté étonnante !

رهيب

Impressionnant, par Dieu, impressionnant !

Tu as réuni les plus belles qualités,
 Visage de lune, visage de gazelle,
 Ton amour habite ce cœur,
 Personne ne peut le décrire,
 La lune à côté de toi est bien pâle,
 Tu es si proche et si insaisissable,
Impressionnant, par Dieu, impressionnant !

Je te manque quand je m'absente,
 Comme manquent les fleurs à la rosée,
 Et tu me manques, ma douleur,
 Quand tu es là et quand tu t'en vas,
 C'est toi que j'espère et que je veux,
 C'est toi mon espoir et mon destin,
Impressionnant, par Dieu, impressionnant !

Dis ce que tu désires,
 Ordonne et je t'obéis,
 Tu es la vie heureuse,
 Fleur de printemps,
 Rose, narcisse et œillet,
 Ta présence guérit mes blessures,
Impressionnant, par Dieu, impressionnant !

49

TEXTARAB

49

janvier-février 1998
 40 FF

النصاراب

T
E
X
T
A
R
A
B

49

